

Constitution of Bahrain

دستور مملكة البحرين

Disclaimer: The official version of the Constitution of Bahrain and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the Constitution, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1 January 2023

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من دستور مملكة البحرين وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من الدستور والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على دستور مملكة البحرين حتى تاريخ 1 يناير 2023

THE STATE

Article 1

- A. The Kingdom of Bahrain is an independent Arab Islamic Kingdom with full sovereignty. Its people are a part of the Arab Nation and its territory a part of the greater Arab entity. Its sovereignty will not be waived, nor will any part of its territory be surrendered.
- B. The Kingdom of Bahrain is ruled by a constitutional hereditary monarchy. The rule has passed on from the late Shaikh Isa Bin Salman Al Khalifa to his eldest son, Shaikh Hamad Bin Isa Al Khalifa. Thereafter the rule shall pass on to his eldest son and so on in hereditary succession, unless the King appoints, during his life-time, a son other than the eldest son as his successor, in accordance to the provisions of the Inheritance Decree on mentioned in the next Article.
- C. All provisions governing Inheritance shall be regulated under a Special Royal Decree, which has a Constitutional effect, and shall not be altered except in accordance with the provision of Article (120) of the Constitution.
- D. The ruling system in the Kingdom of Bahrain is democratic, with its sovereignty under its people who will be the source of all authority. Sovereignty shall be exercised subject to this Constitution.
- E. All citizens, men and women will have the right to participate in public affairs and enjoy political rights including the right to vote and participate in elections, in accordance with this Constitution and the terms and conditions laid down by law. No citizen will be deprived of the right to vote to run for elections except for as provided in law.
- F. This Constitution may not be amended, except in part, and in the manner provided herein.

Article 2

The State religion is Islam and the Islamic Shari'a will be a principle source of legislation. The State's official language is Arabic.

Article 3

The law lays down the Kingdom's flag, emblem, insignia, honours and the national anthem.

THE BASIC COMPONENTS OF SOCIETY

Article 4

Justice will be the basis of ruling. Cooperation, compassion and trust between the citizens, liberty, equality, security, comfort, education, social solidarity, and equality of opportunities among the citizens will be the pillars of the society guaranteed by the State.

الدولة

مادة 1

- أ. مملكة البحرين عربية إسلامية مستقلة ذات سيادة تامة، شعبها جزء من الأمة العربية، وإقليمها جزء من الوطن العربي الكبير، ولا يجوز التنازل عن سيادتها أو التخلي عن شيء من إقليمها.
- ب. حكم مملكة البحرين ملكي دستوري وراثي، وقد تم انتقاله من المغفور له الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة إلى ابنه الأكبر الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة ملك البلاد، وينتقل من بعده إلى أكبر أبنائه، وهكذا طبقة بعد طبقة، إلا إذا عين الملك قيد حياته خلفاً له ابناً آخر من أبنائه غير الابن الأكبر، وذلك طبقاً لأحكام مرسوم التوارث المنصوص عليه في البند التالي.
- ج. تنظم سائر أحكام التوارث بمرسوم ملكي خاص تكون له صفة دستورية، فلا يجوز تعديله إلا وفقاً لأحكام المادة (120) من الدستور.
- د. نظام الحكم في مملكة البحرين ديمقراطي، السيادة فيه للشعب مصدر السلطات جميعاً، وتكون ممارسة السيادة على الوجه المبين بهذا الدستور.
- هـ. للمواطنين، رجالاً ونساءً، حق المشاركة في الشؤون العامة والتمتع بالحقوق السياسية، بما فيها حق الانتخاب والترشيح، وذلك وفقاً لهذا الدستور وللشروط والأوضاع التي يبينها القانون. ولا يجوز أن يحرم أحد المواطنين من حق الانتخاب أو الترشيح إلا وفقاً للقانون.
- و. لا يعدل هذا الدستور إلا جزئياً وبالطريقة المنصوص عليها فيه.

مادة 2

دين الدولة الإسلام، والشريعة الإسلامية مصدر رئيسي للتشريع، ولغتها الرسمية هي اللغة العربية.

مادة 3

يبين القانون علم المملكة وشعارها وشاراتها وأوسمتها ونشيدها الوطني.

المقومات الأساسية للمجتمع

مادة 4

العدل أساس الحكم، والتعاون والتراحم صلة وثقى بين المواطنين، والحرية والمساواة والأمن والأمنينة والعلم والتضامن الاجتماعي وتكافؤ الفرص بين المواطنين دعائم للمجتمع تكفلها الدولة.

Article 5

- A. The family is the basis of society. Its foundations are religion, morality and patriotism. The law will preserve its legal existence, strengthen its bonds and values, in addition to protecting mothers and children, child development, and protection against exploitation, safeguards them against moral, physical, and spiritual neglect. The State cares especially for the physical, moral and mental development of the youth.
- B. The State guarantees reconciling the duties of women towards their families and their work in the society; and ensure that they have equal rights to men politically, socially, culturally and economically without prejudice to the rules of the Islamic Shari'a.
- C. The State will guarantee the requisites in order to provide the necessary social security to citizens in cases of old age, sickness, incapacity to work, being orphaned or widowed or being unemployed. It will also provide for them with social insurance and health care services. It shall also strive to protect them from ignorance, fear and poverty.
- D. Inheritance is a guaranteed right governed by the Islamic Shari'a.

Article 6

The state shall safeguard the Arab and Islamic heritage and will contribute to the advancement of human civilization. It shall strive to strengthen relations between the Islamic countries and achieve the aspirations of the Arab nation for unity and progress.

Article 7

- A. The State shall support the sciences, literature and the arts and encourage scientific research. The State shall also guarantee educational and cultural services to the citizens. Education will be compulsory and free in the early stages as specified in the law. The law will lay down the necessary plan for combating illiteracy.
- B. The law regulates the care of religious and patriotic education in their various stages and aspects of education, which is aimed at strengthening the personality of the citizen and encouraging his sense of pride towards his Arab nationality.
- C. Individuals and institutions may establish private schools and universities under the State's supervision and in accordance to the law.
- D. The State will guarantee the sanctity of the educational institutions.

Article 8

- A. Every citizen is entitled to health care. The State is concerned with public health, and shall ensure the means of prevention and treatment by establishing a variety of hospitals and healthcare institutes.

مادة 5

- أ. الأسرة أساس المجتمع، قوامها الدين والأخلاق وحب الوطن، يحفظ القانون كيانها الشرعي، ويقوي أوأصبرها وقيمها، ويحمي في ظلها الأمومة والطفولة، ويرعى النشء، ويحميه من الاستغلال، ويقبه الإهمال الأدبي والجسماني والروحي. كما تُعنى الدولة خاصة بنمو الشباب البدني والخلقي والعقلي.
- ب. تكفل الدولة التوفيق بين واجبات المرأة نحو الأسرة وعملها في المجتمع، ومساواتها بالرجال في ميادين الحياة السياسية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية دون إخلال بأحكام الشريعة الإسلامية.
- ج. تكفل الدولة تحقيق الضمان الاجتماعي اللازم للمواطنين في حالة الشيخوخة أو المرض أو العجز عن العمل أو اليتيم أو الترملة أو البطالة، كما تؤمّن لهم خدمات التأمين الاجتماعي والرعاية الصحية، وتعمل على وقايتهم من برائن الجهل والخوف والفاقة.
- د. الميراث حق مكفول تحكمه الشريعة الإسلامية.

مادة 6

تصون الدولة التراث العربي والإسلامي، وتسهم في ركب الحضارة الإنسانية، وتعمل على تقوية الروابط بين البلاد الإسلامية، وتحقيق آمال الأمة العربية في الوحدة والتقدم.

مادة 7

- أ. ترعى الدولة العلوم والآداب والفنون، وتشجع البحث العلمي، كما تكفل الخدمات التعليمية والثقافية للمواطنين، ويكون التعليم إلزاميا ومجانيا في المراحل الأولى التي يعينها القانون وعلى النحو الذي يبين فيه. ويضع القانون الخطة اللازمة للقضاء على الأمية.
- ب. ينظم القانون أوجه العناية بالتربية الدينية والوطنية في مختلف مراحل التعليم وأنواعه، كما يُعنى فيها جميعا بتقوية شخصية المواطن واعتزازه بعروبتة.
- ج. يجوز للأفراد والهيئات إنشاء المدارس والجامعات الخاصة بإشراف من الدولة، ووفقا للقانون.
- د. تكفل الدولة لدور العلم حرمتها.

مادة 8

أ. لكل مواطن الحق في الرعاية الصحية، وتعنى الدولة بالصحة العامة، وتكفل وسائل الوقاية والعلاج بإنشاء مختلف أنواع المستشفيات والمؤسسات الصحية.

- B. Individuals and institutions may establish hospitals, dispensaries, and treatment centers under the supervision of the State and in accordance with the law.

ب. يجوز للأفراد والهيئات إنشاء مستشفيات أو مستوصفات أو دُور علاج بإشراف من الدولة، ووفقاً للقانون.

Article 9

مادة 9

- A. Ownership, capital and employment, subject to the principles of Islamic justice, are the basic constituents of the social entity of State and the national wealth are all individual rights with a social obligation regulated by the law.
- B. Public funds are inviolable and every citizen is obligated to safeguard the public funds.
- C. Private property is protected. No one shall be prevented from disposing of his property, except as provided for by law. No one shall be dispossessed of his property except due to public interest as specified by law and accordance with the provisions set out in the law, and provided that a fair compensation is paid to him in return.
- D. Public expropriation of funds is prohibited, while private expropriation shall only be punishable by a court ruling in accordance with the law.
- E. The law shall regulate the relationship between the landlord (owners of real estate and properties) and their tenants, in accordance with economic principles while taking into consideration social justice.
- F. The State will endeavor to provide housing to citizens with limited income.
- G. The State will take necessary measures to exploit land suitable for agriculture in order to be more agriculturally productive and to raise the farmer's standards. The law shall define the means to support small farmers and help them in owning land.
- H. The State will take necessary measures for the protection of the environment and the conservation of wildlife.

- أ. الملكية ورأس المال والعمل، وفقاً لمبادئ العدالة الإسلامية، مقومات أساسية لكيان الدولة الاجتماعي وللثروة الوطنية، وهي جميعاً حقوق فردية ذات وظيفة اجتماعية ينظمها القانون.
- ب. للأموال العامة حرمة، وحمايتها واجب على كل مواطن.
- ج. الملكية الخاصة مصنونة، فلا يمنع أحد من التصرف في ملكه إلا في حدود القانون، ولا ينزع عن أحد ملكه إلا بسبب المنفعة العامة في الأحوال المبينة في القانون، وبالكيفية المنصوص عليها فيه، وبشرط تعويضه عنه تعويضاً عادلاً.
- د. المصادرة العامة للأموال محظورة، ولا تكون عقوبة المصادرة الخاصة إلا بحكم قضائي في الأحوال المبينة بالقانون.
- هـ. ينظم القانون، على أسس اقتصادية، مع مراعاة العدالة الاجتماعية، العلاقة بين ملاك الأراضي والعقارات ومستأجريها.
- و. تعمل الدولة على توفير السكن لذوي الدخل المحدود من المواطنين.
- ز. تتخذ الدولة التدابير اللازمة من أجل تحقيق استغلال الأراضي الصالحة للزراعة بصورة مثمرة، وتعمل على رفع مستوى الفلاح، ويحدد القانون وسائل مساعدة صغار المزارعين وتمليكهم الأراضي.
- ح. تأخذ الدولة التدابير اللازمة لصيانة البيئة والحفاظ على الحياة الفطرية.

Article 10

مادة 10

- A. The basis of the national economy is social justice that is founded on fair cooperation between public and private activity. Its objective is economic development according to a drawn plan, and to achieve prosperity for the citizens, all within the limits of the law.
- B. The State shall work towards achieving economic unity between the Gulf Cooperation Council States and the Arab League States; and for all that promotes their rapprochement, cooperation, solidarity and collaboration with one another.

- أ. الاقتصاد الوطني أساسه العدالة الاجتماعية، وقوامه التعاون العادل بين النشاط العام والنشاط الخاص، وهدفه التنمية الاقتصادية وفقاً لخطة مرسومة، وتحقيق الرخاء للمواطنين، وذلك كله في حدود القانون.
- ب. تعمل الدولة على تحقيق الوحدة الاقتصادية لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية ودول الجامعة العربية، وكل ما يؤدي إلى التقارب والتعاون والتآزر والتعاقد فيما بينها.

Article 11

مادة 11

All natural wealth and resources are the property of the State. The State shall safeguard them and invest them efficiently, taking into account the requirements of the national security and economy of the State.

الثروات الطبيعية جميعها ومواردها كافة ملك للدولة، تقوم على حفظها وحسن استثمارها، بمراعاة مقتضيات أمن الدولة واقتصادها الوطني.

Article 12

The State shall ensure that the society, together, shall bear the liabilities arising from any natural disaster, and compensate those sustaining injury or damage due to war or sustained in the course of performing their military duties.

Article 13

- Every citizen is obliged to work in the interest of self-respect and public good. And every citizen has the right to work and choose the type of work in accordance with public order and morals.
- The State guarantees to provide employment opportunities to citizens with fair conditions.
- No compulsory work shall be imposed on anyone, except under the circumstances laid down by law due to national requirement in return for appropriate compensation or by enforcing a court ruling.
- The law regulates the relationship between employees and employers, on an economic basis while observing rules of social justice.

Article 14

The State encourages cooperation and saving, and supervises the regulation of credit.

Article 15

- Taxes and public expenditure are based on social justice, and their payment is obligatory according to the law.
- The law regulates exemptions from taxes for those with limited income in order to ensure that a minimum standard of living is safeguarded.

Article 16

- Public offices are national services entrusted to those appointed. The State officials, in the performance of their duties, will aim to safeguard the public interest. Foreigners will not be entrusted with public office except under the circumstances stated in the law.
- Citizens will enjoy equality in assuming public office in accordance with the terms and conditions specified in the law.

RIGHTS AND PUBLIC OBLIGATIONS

Article 17

- The law shall determine the Bahraini nationality. A person may not be stripped of his Bahraini nationality except in the case of high treason and other circumstances prescribed by law.
- It is prohibited to exile a citizen from Bahrain or prevent him from returning to it.

مادة 12

تكفل الدولة تضامن المجتمع في تحمل الأعباء الناجمة عن الكوارث والمحن العامة وتعويض المصابين بأضرار الحرب أو بسبب تآدية واجباتهم العسكرية.

مادة 13

- أ. العمل واجب على كل مواطن، تقتضيه الكرامة ويستوجبه الخير العام، ولكل مواطن الحق في العمل وفي اختيار نوعه وفقاً للنظام العام والآداب.
- ب. تكفل الدولة توفير فرص العمل للمواطنين وعدالة شروطه.
- ج. لا يجوز فرض عمل إجباري على أحد إلا في الأحوال التي يعينها القانون لضرورة قومية وبمقابل عادل، أو تنفيذاً لحكم قضائي.
- د. ينظم القانون، على أسس اقتصادية مع مراعاة قواعد العدالة الاجتماعية، العلاقة بين العمال وأصحاب الأعمال.

مادة 14

تشجع الدولة التعاون والادخار، وتشرف على تنظيم الائتمان.

مادة 15

- أ. الضرائب والتكاليف العامة أساسها العدالة الاجتماعية، وأداؤها واجب وفقاً للقانون.
- ب. ينظم القانون إعفاء الدخل الصغيرة من الضرائب بما يكفل عدم المساس بالحد الأدنى اللازم للمعيشة.

مادة 16

- أ. الوظائف العامة خدمة وطنية تناط بالقائمين بها، ويستهدف موظفو الدولة في أداء وظائفهم المصلحة العامة ولا يولى الأجانب الوظائف العامة إلا في الأحوال التي يبينها القانون.
- ب. المواطنون سواء في تولي الوظائف العامة وفقاً للشروط التي يقرها القانون.

الحقوق والواجبات العام

مادة 17

- أ. الجنسية البحرينية يحددها القانون، ولا يجوز إسقاطها عن من يتمتع بها إلا في حالة الخيانة العظمى، والأحوال الأخرى التي يحددها القانون.
- ب. يحظر إبعاد المواطن عن البحرين أو منعه من العودة إليها.

Article 18

All people are equal in human dignity and all citizens are equal before the law in terms of public rights and responsibilities. There shall be no discrimination among them on the basis of sex, origin, language, religion or creed.

Article 19

- The law guarantees personal freedom.
- A person cannot be arrested, detained, imprisoned, searched, or have his place of residence specified or his freedom of residence and movement restricted, except according to the provisions of the law and under judicial supervision.
- A person cannot be detained or imprisoned in places other than those prescribed for the same in the prison regulations which are covered by the health and social care and are subject to the supervision of the judicial authority.
- No person shall be subjected to physical or mental torture, or inducement, or undignified treatment. The penalty for committing the above will be specified by the law. This will also invalidate any statement or confession proved to have been obtained through torture, inducement, degrading treatment or threat.

Article 20

- There shall be no crime or punishment, except as provided for in the law, and there will be no punishment except for acts committed subsequent to the effective date of the relevant law.
- A punishment is personal.
- An accused is innocent until proven guilty in a legal trial, wherein he has been given the necessary guarantees to exercise the right of self-defence at all stages of the investigation and trial as per the law.
- It is forbidden to harm the accused person physically or mentally.
- Anyone accused of a felony shall have the right to a lawyer to defend him and provided that the accused consents to the same.
- The right to litigate is guaranteed by law.

Article 21

The extradition of political refugees is prohibited.

مادة 18

الناس سواسية في الكرامة الإنسانية، ويتساوى المواطنون لدى القانون في الحقوق والواجبات العامة، لا تمييز بينهم في ذلك بسبب الجنس أو الأصل أو اللغة أو الدين أو العقيدة.

مادة 19

- الحرية الشخصية مكفولة وفقا للقانون.
- لا يجوز القبض على إنسان أو توقيفه أو حبسه أو تفتيشه أو تحديد إقامته أو تقييد حريته في الإقامة أو التنقل إلا وفق أحكام القانون وبإشراف من القضاء.
- لا يجوز الحجز أو الحبس في غير الأماكن المخصصة لذلك في قوانين السجون المشمولة بالرعاية الصحية والاجتماعية والخاضعة لرقابة السلطة القضائية.
- لا يعرض أي إنسان للتعذيب المادي أو المعنوي، أو للإغراء، أو للمعاملة الحاطة بالكرامة، ويحدد القانون عقاب من يفعل ذلك. كما يبطل كل قول أو اعتراف يثبت صدوره تحت وطأة التعذيب أو بالإغراء أو لتلك المعاملة أو التهديد بأي منها.

مادة 20

- لا جريمة ولا عقوبة إلا بناء على قانون، ولا عقاب إلا على الأفعال اللاحقة للعمل بالقانون الذي ينص عليها.
- العقوبة شخصية.
- المتهم بريء حتى تثبت إدانته في محاكمة قانونية تؤمن له فيها الضمانات الضرورية لممارسة حق الدفاع في جميع مراحل التحقيق والمحاكمة وفقا للقانون.
- يحظر إيذاء المتهم جسمانيا أو معنويا.
- يجب أن يكون لكل متهم في جناية محام يدافع عنه بموافقته.
- حق التقاضي مكفول وفقا للقانون.

مادة 21

تسليم اللاجئين السياسيين محظور

Article 22

Freedom of conscience shall be absolute. The State shall guarantee the sanctity of places of worship, freedom to practice religious rites, hold processions and religious congregations according to the customs observed in the country.

Article 23

Freedom of opinion and scientific research are guaranteed. Everyone has the right to express his opinion and publish it either orally, in writing or in any other manner, according to terms and conditions laid down by law, provided it does not infringe the fundamental beliefs of the Islamic faith, the unity of the country is not prejudiced, and does not provoke sectarianism or division.

Article 24

Notwithstanding the preceding Article, the freedom of press, printing and publishing is guaranteed according to the terms and conditions stated in the law.

Article 25

Residences will have sanctity, and shall not be entered or searched without the permission of the occupants, except in cases of urgent necessity laid down by the law and in accordance to the manner described therein.

Article 26

Freedom of postal correspondence, telegraph, telephone and electronic communication is safeguarded, and their confidentiality is guaranteed. Communications shall not be monitored nor their confidentiality be breached, except in the necessary circumstances specified in the law and according to the procedures and guarantees prescribed therein.

Article 27

Freedom to form societies, associations and unions based on national principles, for lawful objectives and by peaceful means is guaranteed according to the terms and conditions laid down by the law and provided that, they do not infringe the fundamentals of religion and public order. No one shall be forced to join any society, association or union or to continue as a member in the same.

Article 28

- A. Individuals are entitled to assemble privately without prior permission or notice and no member of the Public Security Forces may attend their private meetings.
- B. Public meetings, processions and gatherings are permitted, subject to the terms and conditions laid down by the law, provided that the purpose of such meetings are peaceful, and do not violate public morals.

مادة 22

حرية الضمير مطلقة، وتكفل الدولة حرمة دُور العبادة، وحرية القيام بشعائر الأديان والمواكب والاجتماعات الدينية طبقاً للعادات المرعية في البلد.

مادة 23

حرية الرأي والبحث العلمي مكفولة، ولكل إنسان حق التعبير عن رأيه ونشره بالقول أو الكتابة أو غيرهما، وذلك وفقاً للشروط والأوضاع التي يبينها القانون، مع عدم المساس بأسس العقيدة الإسلامية ووحدة الشعب، وبما لا يثير الفرقة أو الطائفية.

مادة 24

مع مراعاة حكم المادة السابقة تكون حرية الصحافة والطباعة والنشر مكفولة وفقاً للشروط والأوضاع التي يبينها القانون.

مادة 25

للمساكن حرمة، فلا يجوز دخولها أو تفتيشها بغير إذن أهلها إلا استثناءً في حالات الضرورة القصوى التي يعينها القانون، وبالكيفية المنصوص عليها فيه.

مادة 26

حرية المراسلة البريدية والبرقية والهاتفية والإلكترونية مصونة، وسريتها مكفولة، فلا يجوز مراقبة المراسلات أو إفشاء سريتها إلا في الضرورات التي يبينها القانون، ووفقاً للإجراءات والضمانات المنصوص عليها فيه.

مادة 27

حرية تكوين الجمعيات والنقابات، على أسس وطنية ولأهداف مشروعة وبوسائل سلمية، مكفولة وفقاً للشروط والأوضاع التي يبينها القانون، بشرط عدم المساس بأسس الدين والنظام العام. ولا يجوز إجبار أحد على الانضمام إلى أي جمعية أو نقابة أو الاستمرار فيها.

مادة 28

- أ. للأفراد حق الاجتماع الخاص دون حاجة إلى إذن أو إخطار سابق، ولا يجوز لأحد من قوات الأمن العام حضور اجتماعاتهم الخاصة.
- ب. الاجتماعات العامة والمواكب والتجمعات مباحة وفقاً للشروط والأوضاع التي يبينها القانون، على أن تكون أغراض الاجتماع ووسائله سلمية ولا تنافي الآداب العامة.

Article 29

Any individual may address the public authorities in writing with his signature. Groups will not be permitted to address the public authorities, except for statutory bodies or corporate entities.

Article 30

- Peace is the objective of the State and the safety of the State is part of the safety of the larger Arab Nation, and its defence is a sacred duty of every citizen. Participating in military services is an honour to the citizens, regulated by law.
- The State alone can establish a Defence Force, National Guard or Public Security. Non-citizens will not be assigned such duties, except in cases of maximum necessity, subject to the provisions laid down by law.
- The law shall regulate general or partial mobilisation.

Article 31

The public rights and freedoms stated in this Constitution may only be regulated or limited by or in accordance with the law, and such regulation or limitation may not be prejudicial to the essence of the right or freedom.

POWERS

GENERAL RULES

Article 32

- The ruling system shall be based on the separation of legislative, executive and judicial authorities, while maintaining cooperation between them as per the provisions of this Constitution. None of the three authorities shall be allowed to assign or transfer their prerogatives prescribed in this Constitution, in part or in whole, to anyone else. However, limited legislative delegation is permissible, if it is for a specific period or subject matter(s), implemented according to the provisions of the Law of Delegation.
- The legislative authority shall vest in the King and the National Assembly according to the Constitution. The executive authority shall vest in the King along with the Council of Ministers (Cabinet) and Ministers. Judicial verdicts shall be issued in the name of the King, and all herein shall be subject to the Articles of the Constitution.

THE KING

Article 33

- The King is the head of State and its highest representative, with absolute immunity, which cannot be infringed. He is the faithful protector of religion and the country, and the symbol of national unity.

مادة 29

لكل فرد أن يخاطب السلطات العامة كتابة ويتوقيعه، ولا تكون مخاطبة السلطات باسم الجماعات إلا للهيئات النظامية والأشخاص المعنوية.

مادة 30

- أ. السلام هدف الدولة، وسلامة الوطن جزء من سلامة الوطن العربي الكبير، والدفاع عنه واجب مقدس على كل مواطن، وأداء الخدمة العسكرية شرف للمواطنين ينظمه القانون.
- ب. الدولة هي وحدها التي تنشئ قوة الدفاع والحرس الوطني والأمن العام، ولا يؤتى غير المواطنين هذه المهام إلا في حالة الضرورة القصوى، وبالكيفية التي ينظمها القانون.
- ج. التعبئة العامة أو الجزئية ينظمها القانون.

مادة 31

لا يكون تنظيم الحقوق والحريات العامة المنصوص عليها في هذا الدستور أو تحديدها إلا بقانون، أو بناءً عليه. ولا يجوز أن ينال التنظيم أو التحديد من جوهر الحق أو الحرية.

السلطات

أحكام عامة

مادة 32

- أ. يقوم نظام الحكم على أساس فصل السلطات التشريعية والتنفيذية والقضائية مع تعاونها وفقاً لأحكام هذا الدستور، ولا يجوز لأي من السلطات الثلاث التنازل لغيرها عن كل أو بعض اختصاصاتها المنصوص عليها في هذا الدستور، وإنما يجوز التفويض التشريعي المحدد بفترة معينة وبموضوع أو موضوعات بالذات، ويمارس وفقاً لقانون التفويض وشروطه.
- ب. السلطة التشريعية يتولاها الملك والمجلس الوطني وفقاً للدستور، ويتولى الملك السلطة التنفيذية مع مجلس الوزراء والوزراء، وباسمه تصدر الأحكام القضائية، وذلك كله وفقاً لأحكام الدستور.

الملك

مادة 33

- أ. الملك رأس الدولة، والممثل الأعلى لها، ذاته مصونة لا تمس، وهو الحامي الأمين للدين والوطن، ورمز الوحدة الوطنية.

- B. The King shall safeguard the legitimacy of the ruling system and the supremacy of the Constitution and the law. The King shall preserve the rights and freedoms of individuals and institutions.
- C. The King shall exercise his powers directly and through his Ministers. The Ministers are jointly accountable to the King in respect of the Government's general policy and each is individually accountable to the King in respect of the affairs of his Ministry.
- D. The King shall appoint and absolve the Prime Minister of his office by a Royal Order, in addition he shall appoint and absolve Ministers from their offices by a Royal Decree, on the recommendation of the Prime Minister.
- E. The Cabinet shall be reconstituted, in the manner described before in this Article, at the beginning of every legislative term of the two Councils.
- F. The King shall appoint and dismiss members of the Shura Council by a Royal Order.
- G. The King is the Supreme Commander of the Defence Force. He assumes its command and assigns the national task within the Kingdom and abroad. The Defence Force has a direct link to the King and shall maintain the necessary secrecy in its affairs.
- H. The King shall chair the Supreme Judicial Council and shall appoint judges by Royal Orders based on the recommendations of the Supreme Judicial Council.
- I. The King shall confer honorary awards as per the law.
- J. The King shall establish, award, and withdraw civilian and military ranks and other honorary titles by Royal Orders, or delegate the authority herein to another.
- K. The currency shall be issued in the name of the King and in accordance with the law.
- L. On ascending the throne, the King shall take the following oath at a special meeting of the National Assembly:
(I swear by God Almighty that I shall honour the Constitution and the Laws of the State; and I shall defend the freedom of the people, their interests and assets, and I shall safeguard the independence of the country and the integrity of its territories)
- M. The Royal Court shall subordinate to the King and will be regulated by the issuance of a Royal Order. A special Royal Decree shall provide for its budget and rules of supervision.
- ب. يحيى الملك شرعية الحكم وسيادة الدستور والقانون، ويرعى حقوق الأفراد والهيئات وحررياتهم.
- ج. يمارس الملك سلطاته مباشرة وبواسطة وزرائه، ولديه يُسأل الوزراء متضامنين عن السياسة العامة للحكومة، ويُسأل كل وزير عن أعمال وزارته.
- د. يعين الملك رئيس مجلس الوزراء ويعفيه من منصبه بأمر ملكي، كما يعين الوزراء ويعفيهم من مناصبهم بمرسوم ملكي، بناء على عرض رئيس مجلس الوزراء.
- هـ. يعاد تشكيل الوزارة على النحو السابق ذكره في هذه المادة عند بدء كل فصل تشريعي للمجلسين.
- و. يعين الملك أعضاء مجلس الشورى ويعفيهم بأمر ملكي.
- ز. الملك هو القائد الأعلى لقوة الدفاع، ويتولى قيادتها وتكليفها بالمهام الوطنية داخل أراضي المملكة وخارجها، وترتبط مباشرة به، وتراعى السرية اللازمة في شئونها.
- ح. يرأس الملك المجلس الأعلى للقضاء، ويعين القضاة بأوامر ملكية بناءً على اقتراح من المجلس الأعلى للقضاء.
- ط. يمنح الملك أوسمة الشرف وفقاً للقانون.
- ي. ينشئ الملك ويمنح ويسترد الرتب المدنية والعسكرية وألقاب الشرف الأخرى بأمر ملكي، وله أن يفوض غيره في ذلك.
- ل. تصدر العملة باسم الملك وفقاً للقانون.
- ل. يؤدي الملك عند توليه العرش في اجتماع خاص للمجلس الوطني اليميني التالية:
أقسم بالله العظيم أن أحترم الدستور وقوانين الدولة، وأن أذود عن حريات الشعب ومصالحه وأمواله، وأن أصون استقلال الوطن وسلامة أراضيه.
- م. الديوان الملكي يتبع الملك، ويصدر بتنظيمه أمر ملكي، وتحدد ميزانيته وقواعد الرقابة عليها بمرسوم ملكي خاص.

Article 34

- A. In the event that the King is absent due to being abroad and the Crown Prince is unable to act on his behalf, the King shall appoint a Deputy by Royal Order to exercise the King's powers on his behalf during the King's period of absence. The Order may contain special provisions to limit or specify the exercise of the delegated powers.
- B. The conditions and provisions stipulated in Article 48(b) of this Constitution shall apply to the King's appointed Deputy. If such a Deputy was a Minister, Member of the Shura Council or of the Council of Representatives, then he shall not participate in such ministerial or parliamentary functions for the period of this delegation.
- C. Before the appointed Deputy to the King exercises his powers, he shall have to take the oath prescribed in the previous Article, with the addition of the following phrase: (and I shall be loyal to the King.) The oath shall be taken in the National Assembly, if in session, or before the King.
- D. The Crown Prince shall take this oath once, even if his delegation, on behalf of the King, were to recur a number of times.

Article 35

- A. The King has the right to propose amending the Constitution, propose laws, and shall have authority to ratify and promulgate such laws.
- B. A law shall be deemed ratified and promulgated by the King, if six months have elapsed from the date on which the Shura Council and the Council of Representatives have raised it to the King, without returning it back to the two Councils for their reconsideration.
- C. Notwithstanding the provisions relating to the amendment of the Constitution, if the King returned the draft law within the period prescribed in the preceding clause by justified Decree to the Council of Representatives and the Shura Council for reconsideration, that shall also state whether the draft law shall be reviewed in that same session or the next.
- D. If the Shura Council and the Council of Representatives or the National Assembly re-affirmed the draft law by a two-third majority of their members, the King shall ratify the draft law and shall promulgate it within one month of its re-affirmation.

Article 36

- A. Aggressive war is forbidden. A defensive war shall be declared by a Decree that shall be presented to the National Assembly immediately upon its publication for a decision on the matter.
- B. A State of National Safety or Martial Law shall not be declared except by a Decree. In all cases, such a declaration shall not exceed a period of three months. This period shall not be extended except with the prior consent of the National Assembly by a majority of the Members present.

مادة 34

- أ. يعين الملك، في حالة تغيبه خارج البلاد وتعذر نيابة ولي العهد عنه، نائباً يمارس صلاحياته مدة غيابه، وذلك بأمر ملكي. ويجوز أن يتضمن هذا الأمر تنظيمًا خاصًا لممارسة هذه الصلاحيات نيابة عنه، أو تحديداً لنطاقها.
- ب. تسري في شأن نائب الملك، الشروط والأحكام المنصوص عليها في البند (ب) من المادة (48) من هذا الدستور، وإذا كان وزيراً أو عضواً في مجلس الشورى أو مجلس النواب فلا يشترك في أعمال الوزارة أو المجلس مدة نيابته عن الملك.
- ج. يؤدي نائب الملك قبل ممارسة صلاحياته اليمين المنصوص عليها في المادة السابقة مشفوعة بعبارة: ((وأن أكون مخلصاً للملك)). ويكون أداء اليمين في المجلس الوطني إذا كان منعقداً، وإلا فتؤدى أمام الملك.
- د. ويكون أداء ولي العهد لهذه اليمين مرة واحدة، وإن تكررت مرات نيابته عن الملك.

مادة 35

- أ. للملك حق اقتراح تعديل الدستور واقتراح القوانين، ويختص بالتصديق على القوانين وإصدارها.
- ب. يعتبر القانون مصدقاً عليه ويصدره الملك إذا مضت ستة أشهر من تاريخ رفعه إليه من مجلسي الشورى والنواب دون أن يردده إلى المجلسين لإعادة النظر فيه.
- ج. مع مراعاة الأحكام الخاصة بتعديل الدستور، إذا رد الملك في خلال الفترة المنصوص عليها في البند السابق مشروع القانون إلى مجلسي الشورى والنواب بمرسوم مسبب، لإعادة النظر فيه، حدد ما إذا كانت هذه الإعادة تتم في ذات دور الانعقاد أو في الدور التالي له.
- د. إذا أعاد كل من مجلس الشورى ومجلس النواب أو المجلس الوطني إقرار المشروع بأغلبية ثلثي أعضائه، صدق عليه الملك، وأصدره في خلال شهر من إقراره للمرة الثانية.

مادة 36

- أ. الحرب الهجومية محرمة، ويكون إعلان الحرب الدفاعية بمرسوم يعرض فور إعلانها على المجلس الوطني للبت في مصيرها.
- ب. لا تعلن حالة السلامة الوطنية أو الأحكام العرفية إلا بمرسوم، ويجب في جميع الأحوال أن يكون إعلانها لمدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر، ولا يجوز مدها إلا بموافقة المجلس الوطني بأغلبية الأعضاء الحاضرين.

Article 37

The King shall ratify treaties by a Decree, and shall inform the Shura Council and the Council of Representatives immediately about the ratification accompanied by the appropriate statement. The Treaty shall have the same effect as law once it has been concluded, ratified and published in the Official Gazette.

However, peace treaties and treaties of alliance, treaties concerning State territories, natural resources, the rights of sovereignty, the public and private rights of citizens, treaties related to trade, maritime and residence, and treaties which impose upon the State treasury expenses which are not provided for in the budget or include amendments to the laws of Bahrain, shall be promulgated by law to be valid.

Under no circumstances shall any treaty contain secret clauses contravening with the openly declared clauses.

Article 38

Should any event occur between the convening sessions of both the Shura Council and the Council of Representatives, or during the dissolution period of the Council of Representatives, in which it is required to accelerate the procedures taken without delay, the King may issue decrees in their respect which have the effect of the law, provided that they do not contravene with the Constitution.

Such Decrees must be presented before the Shura Council and the Council of Representatives within a month of the date of their promulgation if the two Councils are in session, or within a month of the first meeting of each of the two new Councils, in the event of dissolution or the end of the legislative term. If the Decrees have not been presented before the two Councils, they shall lose their legal effect without the need to issue an order. In addition, if the Decrees are presented before the two Councils, but are not approved, they shall lose their legal effect.

Article 39

- A. The King shall lay down the necessary regulations for the implementation of the laws by Decrees, which shall not include amendment or suspension of those laws or any exemptions from their implementation. The law may prescribe an instrument lower than a Decree for the issuance of the necessary regulations for their implementation.
- B. The King shall issue control regulations and other necessary regulations, by Decree, for the organisation of the public interests and directorates without contravening with the current laws.

Article 40

The King shall appoint and dismiss civil servants, military personnel, and political representatives in foreign states and international organizations, in accordance with the terms and conditions prescribed by law; and the King shall also accept representatives of foreign states and organizations.

مادة 37

يبرم الملك المعاهدات بمرسوم، ويبلغها إلى مجلسي الشورى والنواب فوراً مشفوعة بما يناسب من البيان، وتكون للمعاهدة قوة القانون بعد إبرامها والتصديق عليها ونشرها في الجريدة الرسمية.

على أن معاهدات الصلح والتحالف، والمعاهدات المتعلقة بأراضي الدولة أو ثرواتها الطبيعية أو بحقوق السيادة أو حقوق المواطنين العامة أو الخاصة، ومعاهدات التجارة والملاحة والإقامة، والمعاهدات التي تُحمّل خزانة الدولة شيئاً من النفقات غير الواردة في الميزانية أو تتضمن تعديلاً لقوانين البحرين، يجب لنفاذها أن تصدر بقانون.

ولا يجوز في أي حال من الأحوال أن تتضمن المعاهدة شروطاً سرية تناقض شروطها العلنية.

مادة 38

إذا حدث فيما بين أدوار انعقاد كل من مجلس الشورى ومجلس النواب أو في فترة حل مجلس النواب ما يوجب الإسراع في اتخاذ تدابير لا تحتل التأخير، جاز للملك أن يصدر في شأنها مراسيم تكون لها قوة القانون، على ألا تكون مخالفة للدستور.

ويجب عرض هذه المراسيم على كل من مجلس الشورى ومجلس النواب خلال شهر من تاريخ صدورها إذا كان المجلسان قائمين أو خلال شهر من أول اجتماع لكل من المجلسين الجديدين في حالة الحل أو انتهاء الفصل التشريعي، فإذا لم تعرض زال ما كان لها من قوة القانون بغير حاجة إلى إصدار قرار بذلك. وإذا عرضت ولم يقرها المجلسان زال كذلك ما كان لها من قوة القانون.

مادة 39

أ. يضع الملك، بمراسيم، اللوائح اللازمة لتنفيذ القوانين بما لا يتضمن تعديلاً فيها أو تعطيلاً لها أو إعفاء من تنفيذها، ويجوز أن يعين القانون أداة أدنى من المرسوم لإصدار اللوائح اللازمة لتنفيذها.

ب. يضع الملك، بمراسيم، لوائح الضبط واللوائح اللازمة لترتيب المصالح والإدارات العامة بما لا يتعارض مع القوانين.

مادة 40

يُعيّن الملك الموظفين المدنيين والعسكريين والممثلين السياسيين لدى الدول الأجنبية والهيئات الدولية، ويعفيهم من مناصبهم، وفقاً للحدود والأوضاع التي يقرها القانون، ويقبل ممثلي الدول والهيئات الأجنبية لديه.

Article 41

The King may grant pardon for a punishment or reduce it. However, a total pardon may not be granted except by law, and shall apply to offences committed before the pardon was proposed.

Article 42

"As amended in 2012"

- A. The King shall issue Orders for the election process of the Council of Representatives, according to the provisions of the law.
- B. The King shall invite the National Assembly to convene by a Royal Order, and shall open the session and dissolve it according to the provisions of the Constitution.
- C. The King has the authority to dissolve the Council of Representative by Decree stating the reason for the dissolution, only after obtaining the opinions of the Chairman of the Shura Council, Chairman of the Council of Representatives, and Chairman of the Constitutional Court. The Council may not be dissolved for the same reason once again.

Article 43

The King may conduct a national referendum on important laws and issues concerning the interests of the State. The subject of the referendum shall be agreed upon if the majority of the voters approve of it. The result of the referendum shall be binding and enforceable from the date of its announcement, and shall be published in the Official Gazette.

The Executive Authority

The Council of Ministers - The Ministers

Article 44

The Council of Ministers shall consist of the Prime Minister and a number of Ministers.

Article 45

- A. The incumbent person entrusted to carry a Ministry must be a Bahraini, not less than thirty years old by the Gregorian Calendar, and must enjoy full political and civil rights. Unless otherwise provided, the provisions pertaining to Ministers apply also to the Prime Minister.
- B. The law shall specify the salaries of the Prime Minister and the Ministers.

Article 46

"As amended in 2012"

مادة 41

للملك أن يعفو، بمرسوم، عن العقوبة أو يخفّضها، أما العفو الشامل فلا يكون إلا بقانون، وذلك عن الجرائم المقترفة قبل اقتراح العفو.

مادة 42

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

- أ. يصدر الملك الأوامر بإجراء الانتخابات لمجلس النواب وفق أحكام القانون.
- ب. يدعو الملك المجلس الوطني إلى الاجتماع بأمر ملكي، ويفتح دور الانعقاد، ويفضه وفق أحكام الدستور.
- ج. للملك أن يحل مجلس النواب بمرسوم تبين فيه أسباب الحل، وذلك بعد أخذ رأي رئيسي مجلسي الشورى والنواب ورئيس المحكمة الدستورية، ولا يجوز حل المجلس لذات الأسباب مرة أخرى.

مادة 43

للملك أن يستفتي الشعب في القوانين والقضايا الهامة التي تتصل بمصالح البلاد، ويعتبر موضوع الاستفتاء موافقاً عليه إذا أقرته أغلبية من أدلوا بأصواتهم، وتكون نتيجة الاستفتاء ملزمة وناقذة من تاريخ إعلانها، وتنتشر في الجريدة الرسمية.

السلطة التنفيذية

مجلس الوزراء - الوزراء

مادة 44

يؤلف مجلس الوزراء من رئيس مجلس الوزراء وعدد من الوزراء.

مادة 45

- أ. يشترط فيمن يلي الوزارة أن يكون بحرينياً، وألا تقل سنه عن ثلاثين سنة ميلادية، وأن يكون متمتعاً بكامل حقوقه السياسية والمدنية. وتسري في شأن رئيس مجلس الوزراء الأحكام الخاصة بالوزراء، ما لم يرد نص على خلاف ذلك.
- ب. يُعيّن القانون مرتبات رئيس مجلس الوزراء والوزراء.

مادة 46

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

Before exercising their powers, the Prime Minister and the Ministers shall take the oath prescribed in Article (78) of this constitution, before the King.

The Prime Minister shall submit the Government's program to the Council of Representatives within thirty days after taking the constitutional oath of office, or during the Council's first meeting, if absent. If the Council of Representatives fails to ratify the program submitted within 30 days by majority vote, the Council of Ministers shall re-submit the program, with the appropriate modifications, to the Council of Representatives within twenty-one days from the date of rejection by the Council of Representatives. If the Council of Representatives insisted on rejecting the program for the second time within a period not exceeding twenty-one days by a two-third majority vote, the King shall accept the resignation of the Council of Ministers. If the Council of Representatives does not ratify the program of the new Council of Ministers by the same procedure and within the same time periods as aforementioned, the King may dissolve the Council of Representatives or accept the resignation of the Council of Ministers and shall appoint a new Council of Ministers. The Council of Representatives shall resolve to accept or reject the Government's program within the specified time periods. If such periods elapse without a resolution being made by the Council of Representatives, the program shall be deemed accepted.

Article 47

- A. The Council of Ministers shall safeguard the State interests, draw out the general Government policy, follow through with its implementation and supervise the course of business in the Government apparatus.
- B. The King will preside over the meeting of the Council of Ministers whenever he attends them.
- C. The Prime Minister shall supervise the performance of the Council of Ministers in carrying out its tasks, the course of its business, implementing its decisions, coordinating and integrating between the different ministries and their business.
- D. The resignation of the Prime Minister from office for any reasons whatsoever shall entail the resignation of all the Ministers from their posts.
- E. The deliberations of the Council of Ministers shall be confidential. Its decisions shall be adopted when the majority of the members are present and the majority of those present approve them. In the event of a deadlock, the Prime Minister shall have a casting vote. The minority shall abide by the decision of the majority unless they resign. The decisions of the Council of Ministers shall be submitted to the King to ratify in cases where it requires a Decree to be issued.

Article 48

- A. Each Minister shall supervise the affairs of his Ministry, and shall implement the general policies of the Government, and he shall also draw out the directions for the Ministry and supervise their execution.

يؤدي رئيس مجلس الوزراء والوزراء، أمام الملك، وقبل ممارسة صلاحياتهم اليمين المنصوص عليها في المادة (78) من هذا الدستور.

ويقدم رئيس مجلس الوزراء برنامج الحكومة خلال ثلاثين يوماً من أداء اليمين الدستورية إلى مجلس النواب، أو في أول اجتماع له إذا كان غائباً. وإذا لم يقر المجلس هذا البرنامج خلال ثلاثين يوماً بأغلبية أعضائه تقوم الحكومة بإعادة تقديمه إلى المجلس بعد إجراء ما تراه من تعديلات خلال واحد وعشرين يوماً من تاريخ رفض المجلس له، فإذا أصر مجلس النواب على رفض البرنامج للمرة الثانية خلال فترة لا تتجاوز واحد وعشرين يوماً بأغلبية ثلثي أعضائه قبل الملك استقالة الوزارة. وإذا لم يقر المجلس برنامج الوزارة الجديدة بذات الإجراءات والمدة السابقة، كان للملك أن يحل المجلس أو يقبل استقالة الوزارة ويعين وزارة جديدة، ويجب على المجلس أن يصدر قراراً بقبول برنامج الحكومة أو رفضه خلال المدد المنصوص عليها، فإذا مضت إحدى هذه المدد دون صدور قرار من المجلس عد ذلك قبولاً للبرنامج.

مادة 47

- أ. يرعى مجلس الوزراء مصالح الدولة، ويرسم السياسة العامة للحكومة، ويتابع تنفيذها، ويشرف على سير العمل في الجهاز الحكومي.
- ب. يرأس الملك جلسات مجلس الوزراء التي يحضرها.
- ج. يشرف رئيس مجلس الوزراء على أداء مهام المجلس وسير أعماله، ويقوم بتنفيذ قراراته وتحقيق التنسيق بين الوزارات المختلفة والتكامل بين أعمالها.
- د. تنحي رئيس مجلس الوزراء عن منصبه لأي سبب من الأسباب يتضمن تنحية الوزراء جميعاً من مناصبهم.
- هـ. مداوات مجلس الوزراء سرية، وتصدر قراراته بحضور أغلبية أعضائه وبموافقة أغلبية الحاضرين، وعند تساوي الأصوات يرجح الجانب الذي فيه الرئيس، وتلتزم الأقلية برأي الأغلبية ما لم تستقل. وترفع قرارات المجلس إلى الملك للتصديق عليها في الأحوال التي تقتضي صدور مرسوم في شأنها.

مادة 48

- أ. يتولى كل وزير الإشراف على شئون وزارته، ويقوم بتنفيذ السياسة العامة للحكومة فيها، كما يرسم اتجاهات الوزارة، ويشرف على تنفيذها.

- B. The Minister will not be permitted, while in charge of a Ministry, to assume any other public office, nor may he practice, directly or indirectly, a profession or be self-employed, or undertake any industrial, commercial or financial roles. Nor may he be able to participate in the contracts concluded by the government or public entities; or combine his ministerial position with the membership of a board of directors of any company except in the capacity of a non-remunerated representative of the Government. Nor may he be able, during that period, to purchase or rent assets from the State's Assets, even by way of public auction, nor may he lease, sell, or barter any of his assets to the State.

ب. لا يجوز للوزير أثناء توليه الوزارة أن يتولى أية وظيفة عامة أخرى، أو أن يزاوِل، ولو بطريق غير مباشر، مهنة حرة أو عملاً صناعياً أو تجارياً أو مالياً، كما لا يجوز أن يسهم في التزامات تعقدها الحكومة أو المؤسسات العامة، أو أن يجمع بين الوزارة والعضوية في مجلس إدارة أية شركة إلا كممثّل للحكومة ودون أن يؤوّل إليه مقابل لذلك. ولا يجوز له خلال تلك المدة كذلك أن يشتري أو يستأجر مالا من أموال الدولة ولو بطريق المزاوَد العلني، أو أن يُوَجرها أو يبيعها شيئاً من أمواله أو يقايضها عليه.

Article 49

If the Prime Minister or any Minister resigns from his post for any reason, he shall continue dealing with urgent matters concerning his post until a successor is appointed.

مادة 49

إذا تخلى رئيس مجلس الوزراء أو الوزير عن منصبه لأي سبب من الأسباب يستمر في تصريف العاجل من شئون منصبه إلى حين تعيين خلف له.

Article 50

- A. The law shall regulate public institutions and municipal administrative bodies so as to ensure their independence under the State's guidance and supervision. The law shall also ensure that the municipal administrative bodies can administer and oversee the services that have a local character and are within their domain.
- B. The State shall direct institutions of public benefit in a manner consistent with the State's general policy and in the interests of the citizens.

مادة 50

أ. ينظم القانون المؤسسات العامة وهيئات الإدارة البلدية بما يكفل لها الاستقلال في ظل توجيه الدولة ورقابتهما، وبما يكفل لهيئات الإدارة البلدية إدارة المرافق ذات الطابع المحلي التي تدخل في نطاقها والرقابة عليها.

ب. توجه الدولة المؤسسات ذات النفع العام بما يتفق والسياسة العامة للدولة ومصصلحة المواطنين.

LEGISLATIVE AUTHORITY

THE NATIONAL ASSEMBLY

السلطة التشريعية

المجلس الوطني

Article 51

The National Assembly will consist of two Councils: The Shura Council and the Council of Representatives.

مادة 51

يتألف المجلس الوطني من مجلسين: مجلس الشورى ومجلس النواب.

THE SHURA COUNCIL

مجلس الشورى

Article 52

"As amended in 2012"

The Shura Council shall be comprised of forty members appointed by Royal Order, subject to the procedures, constraints and methods as determined by Royal Order.

مادة 52

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

يتألف مجلس الشورى من أربعين عضواً يعينون بأمر ملكي، وذلك وفقاً للإجراءات والضوابط والطريقة التي تحدد بأمر ملكي.

Article 53

"As amended in 2012"

مادة 53

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

A member of the Shura Council must be a natural-born Bahraini national or a naturalized citizen for at least ten years, and shall not hold dual nationality with any other country, with the exception of citizens holding the nationality of a member State of the Gulf Cooperation Council provided they are natural-born Bahraini and enjoy full political and civil rights, shall be listed on an electoral list, must not be less than a full thirty five years of age by the Gregorian Calendar on the day of appointment, and must be experienced or have rendered distinguished services to the State.

Article 54

- A. The membership term of the Shura Council shall be four years; members may be reappointed when their term has expired.
- B. Should any member's place in the Shura Council fall vacant, for any reason, before his term has ended, the King shall appoint a replacement to serve as a Member until the end of his predecessor's term.
- C. Any Member of the Shura Council may request to be exempted from the membership of the Council by submitting his request to the Chairman of the Council. The Chairman shall then refer it to the King. The membership shall terminate on the date of the King's approval of the termination request.
- D. The King shall appoint the Chairman of the Shura Council for the same term of the Council, and the Council shall elect two Vice-Chairmen for each convening session.

Article 55

- A. The Shura Council shall meet when the Council of Representatives meets, and the convening sessions for both Councils shall be the same.
- B. If the Council of Representatives is dissolved, sessions of the Shura Council shall be halted.

THE COUNCIL OF REPRESENTATIVES

Article 56

The Council of Representatives shall consist of forty members elected directly by secret ballot in a general election in accordance with the provisions of the law.

Article 57

"As amended in 2012"

A Member of the Council of Representatives must:

- A. Be a natural-born Bahraini national or a naturalized citizen for at least ten years, and shall not hold dual nationality with any other country, with the exception of citizens holding the nationality of a member State of the Gulf Cooperation Council provided they are natural-born Bahraini and enjoy full political and civil rights, and shall be listed on an electoral list.

يشترط في عضو مجلس الشورى أن يكون بحرينياً، وأن يمضي على من اكتسب الجنسية البحرينية عشر سنوات على الأقل، وغير حامل لجنسية دولة أخرى، باستثناء من يحمل جنسية إحدى الدول الأعضاء بمجلس التعاون لدول الخليج العربية بشرط أن تكون جنسيته البحرينية بصفة أصلية، وتمتعاً بكافة حقوقه المدنية والسياسية، وأن يكون اسمه مدرجاً في أحد جداول الانتخاب، وألا تقل سنه يوم التعيين عن خمس وثلاثين سنة ميلادية كاملة، وأن يكون ممن تتوافر فيهم الخبرة أو الذين أدوا خدمات جليلة للوطن.

مادة 54

- أ. مدة العضوية في مجلس الشورى أربع سنوات، ويجوز إعادة تعيين من انتهت مدة عضويته.
- ب. إذا خلا محل أحد أعضاء مجلس الشورى قبل نهاية مدته لأي سبب من الأسباب عين الملك عضواً بديلاً لنهاية مدة سلفه.
- ج. يجوز لأي عضو من أعضاء مجلس الشورى أن يطلب إعفاءه من عضوية المجلس بالتماس يقدم إلى رئيس المجلس، وعلى الرئيس أن يرفعه إلى الملك، ولا تنتهي العضوية إلا من تاريخ قبول الملك لهذا الالتماس.
- د. يعين الملك رئيس مجلس الشورى لمثل مدة المجلس، وينتخب المجلس نائبين لرئيس المجلس لكل دور انعقاد.

مادة 55

- أ. يجتمع مجلس الشورى عند اجتماع مجلس النواب، وتكون أدوار الانعقاد واحدة للمجلسين.
- ب. إذا حل مجلس النواب توقفت جلسات مجلس الشورى.

مجلس النواب

مادة 56

يتألف مجلس النواب من أربعين عضواً يُنتخبون بطريق الانتخاب العام السري المباشر وفقاً للأحكام التي يبينها القانون.

مادة 57

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

يشترط في عضو مجلس النواب:

- أ. أن يكون بحرينياً، وأن يمضي على من اكتسب الجنسية البحرينية عشر سنوات على الأقل، وغير حامل لجنسية دولة أخرى، باستثناء من يحمل جنسية إحدى الدول الأعضاء بمجلس التعاون لدول الخليج العربية بشرط أن تكون جنسيته البحرينية بصفة أصلية، وتمتعاً بكافة حقوقه المدنية والسياسية، وأن يكون اسمه مدرجاً في أحد جداول الانتخاب.

- B. Not be less than thirty-five years of age by the Gregorian calendar on the Election Day.
- C. Fluent in reading and writing in Arabic.
- D. His membership in the Shura Council or the Council of Representatives must not have been revoked by a decision of the Council to which he belongs due to loss of confidence, credibility or due to a breach of his duties as a Member. A Member whose membership has been revoked may run for election if the legislative term where the suspension Order was issued has ended, or an Order is issued by the Council of which he was a member to revoke the ban against his nomination as a result of his membership being revoked after the end of the convening session during which the suspension Order was issued.

Article 58

The term of the Council of Representatives shall be four years by the Gregorian calendar from the date of its first meeting. Elections for a new Council shall take place during the last four months of its term, pursuant to Article (64) of this Constitution. A member whose term has expired may be re-elected.

The King may extend the legislative term of the Council of Representatives, when deemed necessary, by a Royal Order for a period not exceeding two years.

Article 59

"As amended in 2012"

If, for any reason, a seat in the Council of Representative becomes vacant before the end of term, a replacement member shall be elected within two months after the Council declares that seat vacant. The term of the new member shall be up to the end of the term of his predecessor.

If the vacancy occurs as a result of a member's resignation, the resigning member may not run for the membership of the Council during the legislative term which that member submitted his/her resignation.

If the vacancy occurs within the six months preceding the end of the Council's legislative term, no replacement member shall be elected.

Article 60

The Council of Representatives will elect, in its first meeting for the period of its term, a Chairman and two Deputy Chairmen from among its members. Should any vacancy occur among them, the Council will elect his substitute for the remaining period.

The election, in all cases, shall be concluded by absolute majority of the members present. If such a majority is not met in the first ballot, then the election shall be repeated between the two candidates scoring the highest votes. Should a member secure equal number of votes with one of the two candidates above, then the member shall join them in the repeated election, and the election shall be concluded by simple majority. If more than one candidate secures an equal number of votes through the simple majority, the Council will select from among them by drawing lots.

ب. ألا تقل سنه يوم الانتخاب عن ثلاثين سنة ميلادية كاملة.

ج. أن يجيد قراءة اللغة العربية وكتابتها.

د. ألا تكون عضويته بمجلس الشورى أو مجلس النواب قد أسقطت بقرار من المجلس الذي ينتمي إليه بسبب فقد الثقة والاعتبار أو بسبب الإخلال بواجبات العضوية. ويجوز لمن أسقطت عضويته الترشيح إذا انقضى الفصل التشريعي الذي صدر خلاله قرار إسقاط العضوية، أو صدر قرار من المجلس الذي كان عضواً فيه بإلغاء الأثر المانع من الترشيح المترتب على إسقاط العضوية بعد انقضاء دور الانعقاد الذي صدر خلاله قرار إسقاط العضوية.

مادة 58

مدة مجلس النواب أربع سنوات ميلادية من تاريخ أول اجتماع له، وتجري في خلال الشهور الأربعة الأخيرة من تلك المدة انتخابات المجلس الجديد مع مراعاة حكم المادة (64) من هذا الدستور. ويجوز إعادة انتخاب من انتهت مدة عضويته.

وللملك أن يمد الفصل التشريعي لمجلس النواب عند الضرورة بأمر ملكي مدة لا تزيد على سنتين.

مادة 59

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

إذا خلا محل أحد أعضاء مجلس النواب قبل نهاية مدته، لأي سبب من الأسباب، ينتخب بدله خلال شهرين من تاريخ إعلان المجلس هذا الخلو، وتكون مدة العضو الجديد لنهاية مدة سلفه.

وإذا كان الخلو بسبب استقالة العضو فلا يجوز له الترشح لعضوية المجلس خلال الفصل التشريعي الذي قدم فيه استقالته.

وإذا وقع الخلو في خلال الأشهر الستة السابقة على انتهاء الفصل التشريعي للمجلس فلا يجري انتخاب عضو بديل.

مادة 60

ينتخب مجلس النواب في أول جلسة له، ويمثل مدته، رئيساً ونائبين للرئيس من بين أعضائه، وإذا خلا مكان أي منهم انتخب المجلس من يحل محله إلى نهاية مدته.

ويكون الانتخاب في جميع الأحوال بالأغلبية المطلقة للحاضرين، فإن لم تتحقق هذه الأغلبية في المرة الأولى أعيد الانتخاب بين الاثنين الحائزين لأكثر الأصوات، فإن تساوى مع ثانيهما غيره في عدد الأصوات اشترك معهما في انتخاب المرة الثانية، ويكون الانتخاب في هذه الحالة بالأغلبية النسبية، فإن تساوى أكثر من واحد في الحصول على هذه الأغلبية النسبية أجرى المجلس الاختيار بينهم بالقرعة.

The first meeting will be presided over by the eldest of the members by age until the Chairman of the Council is elected.

Article 61

The Council shall during the first week of its annual meeting constitute the necessary Committees to carry out its functions. These Committees may exercise their authorities during the Council's recess period.

Article 62

The Court of Cassation shall resolve appeals concerning elections of the Council of Representatives in accordance with the relevant regulating law.

Article 63

The Council of Representatives has the competent authority to accept resignations of its membership. Theresignation shall not be considered as final except after its acceptance by the Council. Such position shall be vacant from the date of such acceptance.

Article 64

- A. If the Council of Representatives is dissolved, the elections for the new Council should be held within a period not exceeding four months of the dissolution date. If elections are not held during this period, the dissolved Council will recover its constitutional power in full and will hold its meeting forthwith as if the dissolution never took place. It shall continue to function until a new Council is elected.
- B. The King may, despite what has been stated in the previous Article, postpone the election of the new Council if there are compelling circumstances, which in the view of the Council of Ministers may be seen as impracticable to hold such election.
- C. If the conditions described in the previous Article persist, the King may, based on the opinion of the Council of Ministers recall the dissolved Council and ask it to hold its session. Such Council shall be considered as functioning from the date of the issuance of the Royal Decree ordering its recall. It will exercise its full constitutional powers and will be subject to all regulations mentioned in this Constitution, including those addressing the completion of the term of the Council and its dissolution. The session held under this situation will be considered the first ordinary session of the Council irrespective of the date of its commencement.

Article 65

"As amended in 2012"

Upon a motion signed by at least five members of the Council of Representatives, any Minister may be questioned on matters within the Minister's authorities.

ويرأس الجلسة الأولى أكبر الأعضاء سنأ إلى حين انتخاب رئيس المجلس

مادة 61

يؤلف المجلس خلال الأسبوع الأول من اجتماعه السنوي اللجان اللازمة لأعماله، ويجوز لهذه اللجان أن تباشر صلاحياتها خلال عطلة المجلس.

مادة 62

تختص محكمة التمييز بالفصل في الطعون الخاصة بانتخابات مجلس النواب، وفقاً للقانون المنظم لذلك.

مادة 63

مجلس النواب، هو المختص بقبول الاستقالة من عضويته، ولا تعتبر الاستقالة نهائية إلا من وقت تقرير المجلس قبولها، ويصبح المحل شاغراً من تاريخ ذلك القبول.

مادة 64

- أ. إذا حل مجلس النواب وجب إجراء الانتخابات للمجلس الجديد في ميعاد لا يجاوز أربعة أشهر على الأكثر من تاريخ الحل. فإن لم تجر الانتخابات خلال تلك المدة يسترد المجلس المنحل كامل سلطته الدستورية، ويجتمع فوراً كأن الحل لم يكن، ويستمر في أعماله إلى أن ينتخب المجلس الجديد.
- ب. للملك، على الرغم مما ورد في البند السابق، أن يؤجل إجراء انتخاب المجلس الجديد إذا كانت هناك ظروف قاهرة يرى معها مجلس الوزراء أن إجراء الانتخاب أمر متعذر.
- ج. إذا استمرت الظروف المنصوص عليها في البند السابق، فللملك، بناء على رأي مجلس الوزراء، إعادة المجلس المنحل ودعوته إلى الانعقاد، ويعتبر هذا المجلس قائماً من تاريخ صدور المرسوم الملكي بإعادته، ويمارس كامل صلاحياته الدستورية، وتنطبق عليه أحكام هذا الدستور بما في ذلك المتعلق منها باستكمال مدة المجلس وحله، وتعتبر الدورة التي يعقدها في هذه الحالة أول دورة عادية له بغض النظر عن تاريخ بدئها.

مادة 65

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

يجوز بناءً على طلب موقع من خمسة أعضاء من مجلس النواب على الأقل أن يوجه إلى أي من الوزراء استجوابات عن الأمور الداخلة في اختصاصاته

The questioning shall be subject to terms and conditions as stipulated in the Council of Representatives' internal regulation.

The questioning shall occur at the Council, unless the Council resolves by majority of its members' votes to conduct the questioning at the concerned committee. The questioning shall occur at least eight days after the date of the passed motion, unless the Minister requests the questioning to be expedited.

The questioning may lead to raising the subject of confidence in the Minister by the Council of Representatives in accordance with the provisions of Article 66 of this Constitution.

Article 66

- A. Every Minister will be accountable for the performance of his Ministry before the Council of Representatives.
- B. A motion raised in respect of loss of confidence in a Minister shall not be raised except if he so desires or it is based on a request signed by ten members of the Council of Representatives, pursuant to a discussion on a questioning aimed at him. The Council should not issue its decision on the request before the lapse of seven days from its submission date.
- C. Should the Council of Representatives decide by a majority of two-thirds of its members that it has lost confidence in a Minister, he will be considered as if he has resigned from the Ministry from the date of such decision and shall submit his resignation immediately.

Article 67

"As amended in 2012"

- A. The Council of Representatives shall not raise a motion of loss of confidence against the Prime Minister.
- B. If at least ten members of the Council of Representatives submit a motion with reasoning that cooperation with the Prime Minister is not possible, and the majority of the members of the Council agreed on the same, the motion shall be referred to the Council's Office for study and referral to the Council within a period not exceeding two weeks from the date of submitting the motion.
- C. The Council of Representatives shall not decide on the issue of impossibility of cooperation with the Prime Minister prior to the lapse of seven days from its referral to the Council by the Council's Office.
- D. If the National Assembly decides by two-third majority of its members that it is not possible to cooperate with the Prime Minister, the matter shall be submitted to the King for resolution, either by relieving the Prime Minister and appointing a new Council of Ministers, or by dissolving the Council of Representatives.

ويتم إجراء الاستجواب وفقاً للشروط والأوضاع التي تحددها اللائحة الداخلية لمجلس النواب.

وتجري مناقشة الاستجواب في المجلس ما لم يقرر أغلبية أعضائه مناقشته في اللجنة المختصة، وذلك بعد ثمانية أيام على الأقل من يوم تقديمه، ما لم يطلب الوزير تعجيل هذه المناقشة.

ويجوز أن يؤدي الاستجواب إلى طرح موضوع الثقة بالوزير على مجلس النواب وفقاً لأحكام المادة (66) من هذا الدستور.

مادة 66

- أ. كل وزير مسئول لدى مجلس النواب عن أعمال وزارته.
- ب. لا يجوز طرح موضوع الثقة بالوزير إلا بناء على رغبته أو طلب موقع من عشرة أعضاء من مجلس النواب إثر مناقشة استجواب موجه إليه، ولا يجوز للمجلس أن يصدر قراره في الطلب قبل سبعة أيام من تقديمه.
- ج. إذا قرر مجلس النواب بأغلبية ثلثي الأعضاء الذين يتألف منهم عدم الثقة بأحد الوزراء اعتبر معتزلاً للوزارة من تاريخ قرار عدم الثقة، ويقدم استقالته فوراً.

مادة 67

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

- أ. لا يُطرح في مجلس النواب موضوع الثقة برئيس مجلس الوزراء.
- ب. إذا تقدم عشرة أعضاء على الأقل من مجلس النواب بطلب مسبب بعدم إمكان التعاون مع رئيس مجلس الوزراء، ووافق أغلبية أعضاء المجلس على ذلك، أحيل الطلب إلى مكتب المجلس لبحثه وإحالته إلى المجلس خلال مدة لا تتجاوز أسبوعين من تاريخ تقديمه.
- ج. لا يجوز لمجلس النواب أن يصدر قراره في موضوع عدم إمكان التعاون مع رئيس مجلس الوزراء قبل سبعة أيام من تاريخ إحالته إليه من مكتب المجلس.
- د. إذا أقر المجلس الوطني بأغلبية ثلثي أعضائه عدم إمكان التعاون مع رئيس مجلس الوزراء، رفع الأمر إلى الملك للبت فيه، بإعفاء رئيس مجلس الوزراء وتعيين وزارة جديدة، أو بحل مجلس النواب.

Article 68

"As amended in 2012"

- A. The Council of Representatives may submit proposals to the Government on public issues. The Government shall respond to the Council in writing within six months. If a proposal cannot be adopted, reasoning for the same must be provided.
- B. A public issue may be proposed for discussion by a request signed by at least five members of the Council of Representatives, to clarify the Government's policy in respect of the same, and exchange views, subject to the provisions of the Council's internal regulation.

The Council's Office shall include the public discussion proposal on the agenda of the first session following filing such request, in order for it to be decided upon by the Council without deliberations.

Article 69

The Council of Representatives may, at any time, constitute investigation Committees or appoint a Member or more, to investigate any matter that falls within the Council's scope of authorities that are mentioned in the Constitution. The Committee or the appointed Member must submit the result of the investigation within a period not exceeding four months from the date of commencement of the investigation.

The Ministers and all State officials shall submit certificates, documents and statements that are requested from them.

COMMON REGULATION FOR BOTH COUNCILS

Article 70

No law shall be issued except if it is approved by both the Shura Council and the Council of Representatives or the National Assembly, as the case may be, and ratified by the King.

Article 71

The National Assembly shall meet on the second Saturday of the month of October unless the King decides to summon it to convene earlier, and if it happens to be an official holiday then the meeting will be held on the first working day after the holiday.

Article 72

The term of the annual session for both the Shura Council and the Council of Representatives shall not be less than seven months. Such session shall not be prorogued before the endorsement of the budget.

مادة 68

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

- أ. لمجلس النواب إبداء رغبات مكتوبة للحكومة في المسائل العامة، وعلى الحكومة أن ترد على المجلس كتابة خلال ستة أشهر، وإن تعذر الأخذ بها وجب أن تبين الأسباب.
- ب. يجوز بناءً على طلب موقع من خمسة أعضاء على الأقل من مجلس النواب طرح موضوع عام للمناقشة لاستيضاح سياسة الحكومة في شأنه، وتبادل الرأي بصدده، وفقاً للضوابط التي تحددها اللائحة الداخلية للمجلس.
- ويدرج مكتب المجلس طلب المناقشة العامة في جدول أعمال أول جلسة تالية لتقديمه، ليبت فيه المجلس دون مناقشة.

مادة 69

يحق لمجلس النواب في كل وقت أن يؤلف لجان تحقيق أو يندب عضواً أو أكثر من أعضائه للتحقيق في أي أمر من الأمور الداخلة في اختصاصات المجلس المبينة في الدستور، على أن تقدم اللجنة أو العضو نتيجة التحقيق خلال مدة لا تتجاوز أربعة أشهر من تاريخ بدء التحقيق.

ويجب على الوزراء وجميع موظفي الدولة تقديم الشهادات والوثائق والبيانات التي تطلب منهم.

أحكام مشتركة للمجلسين

مادة 70

لا يصدر قانون إلا إذا أقره كل من مجلسي الشورى والنواب أو المجلس الوطني بحسب الأحوال، وصدق عليه الملك.

مادة 71

يجتمع المجلس الوطني يوم السبت الثاني من بداية شهر أكتوبر، إلا إذا قرر الملك دعوته للاجتماع قبل هذا الموعد، وإذا كان هذا اليوم عطلة رسمية اجتمع في أول يوم عمل يلي تلك العطلة.

مادة 72

دور الانعقاد السنوي لكل من مجلسي الشورى والنواب لا يقل عن سبعة أشهر، ولا يجوز فض هذا الدور قبل إقرار الميزانية.

Article 73

As an exception to the provision of the two aforementioned Articles, the National Assembly shall assemble on the day following the end of the month of the date when the Shura Council is appointed or the election of the Council of Representatives takes place, whichever occurred later, unless the King decides to convene the meeting before this date.

If the date of holding the Council's meeting in this session is later than the annual date mentioned in Article (71) of the Constitution, then the period of the session stated in Article (72) shall be deemed shortened by the difference between the two periods.

Article 74

The King will open the normal session of the National Assembly with his lofty address. He may depute the Crown Prince or whoever His Royal Highness may assign for that purpose. Each of the two Councils will elect a Committee from among their members for preparing a draft response to this address. Following obtaining an approval on the response letters, the two Councils will provide the King with the said response letters.

Article 75

Each of the Shura Council and the Council of Representatives may be summoned to convene an extraordinary meeting by a Royal Order, should the King feel the need for the same or if requested by the majority of their members.

In an extraordinary session, the Council shall not consider matters other than those for which it is convened.

Article 76

The King shall, by a Royal Order, prorogue the holding of ordinary and extraordinary sessions.

Article 77

Any meeting of the Shura Council or the Council of Representatives, held at a time and place other than those specified will be null and void and all its resolutions shall be invalid.

Article 78

Every member of the Shura Council and the Council of Representatives will take the following oath in a public session before carrying his/her work in the Council or its Committees:

"I swear by Almighty God that I will be faithful to the country and the King; will respect the Constitution and the laws of the State; protect the liberties of the people, their interest and assets and perform my duties with loyalty and truthfulness"

مادة 73

استثناء من حكم المادتين السابقتين يجتمع المجلس الوطني في اليوم التالي لانتهاء شهر من تاريخ تعيين مجلس الشورى أو انتخاب مجلس النواب أيهما تم أخيراً، إلا إذا قرر الملك دعوته للاجتماع قبل هذا التاريخ

وإذا كان تاريخ انعقاد المجلس في هذا الدور متأخراً عن الميعاد السنوي المنصوص عليه في المادة (71) من الدستور، خُفضت مدة الانعقاد المنصوص عليها في المادة (72) منه بمقدار الفارق بين الميعادين المذكورين.

مادة 74

يفتح الملك دور الانعقاد العادي للمجلس الوطني بالخطاب السامي، وله أن ينيب ولي العهد أو من يرى إنابته في ذلك. ويختار كل من المجلسين لجنة من بين أعضائه لإعداد مشروع الرد على هذا الخطاب، ويرفع كل من المجلسين رده إلى الملك بعد إقراره.

مادة 75

يُدعى كل من مجلسي الشورى والنواب، بأمر ملكي، إلى اجتماع غير عادي إذا رأى الملك ضرورة لذلك، أو بناء على طلب أغلبية أعضائه.

ولا يجوز في دور الانعقاد غير العادي أن ينظر المجلس في غير الأمور التي دُعي من أجلها.

مادة 76

يعلن الملك، بأمر ملكي، فض أذوار الانعقاد العادية وغير العادية.

مادة 77

كل اجتماع يعقده مجلس الشورى أو مجلس النواب في غير الزمان والمكان المقررين لاجتماعه يكون باطلاً، وتبطل القرارات التي تصدر عنه.

مادة 78

يؤدي كل عضو من أعضاء مجلس الشورى ومجلس النواب، في جلسة علنية وقبل ممارسة أعماله في المجلس أو لجانه اليمين التالية:

(أقسم بالله العظيم أن أكون مخلصاً للوطن وللملك، وأن أحترم الدستور وقوانين الدولة، وأن أذود عن حريات الشعب ومصالحه وأمواله، وأن أؤدي أعمالي بالأمانة والصدق).

Article 79

The sessions of the Shura Council and the Council of Representatives will be public. They may hold private sessions, if so decided by the Government or if requested by the Chairman of the Council or ten Members. Such a request will be considered in a private session.

Article 80

The quorum for any meetings of the Shura Council or the Council of Representatives shall be met if attended by more than half of its members and the resolutions shall be adopted if approved by the absolute majority of those present, except in cases requiring a specific majority. In case of a deadlock, the Chairman shall have a casting vote. If the voting was related to the Constitution, the Members shall be called by their names.

If the quorum is not met in two consecutive meetings, the meeting will be considered quorate provided the number of those present is not less than one-fourth of the Council members.

Article 81

The Prime Minister will provide the draft laws to the Council of Representatives who will have the right to accept, amend or refuse them. Under all circumstances, the draft law will be placed before the Shura Council, which will have the right to accept the draft law, amend it, in addition to accepting the changes proposed by the Council of Representatives, reject them or amend them. The Government's draft laws and proposals shall always accord priority in the discussions.

Article 82

Should the Shura Council disagree with the draft law approved by the Council of Representatives, whether the Shura Council refused, amended, deleted or added provisions to the draft law, its Chairman shall refer the draft law back to the Council of Representatives for reconsideration.

Article 83

"As amended in 2012"

If the Council of Representatives accepted the draft law as received from the Shura Council, the Chairman of the Council of Representative shall within a period not exceeding two weeks refer the draft law to the King.

مادة 79

جلسات مجلس الشورى ومجلس النواب علنية، ويجوز عقدها سرية بناءً على طلب الحكومة أو رئيس المجلس أو عشرة أعضاء، وتكون مناقشة الطلب في جلسة سرية.

مادة 80

يشترط لصحة اجتماع كل من مجلس الشورى ومجلس النواب حضور أكثر من نصف أعضائه، وتصدر القرارات بالأغلبية المطلقة للأعضاء الحاضرين، وذلك في غير الحالات التي تشترط فيها أغلبية خاصة، وعند تساوي الأصوات يرجح الجانب الذي منه الرئيس. وإذا كان التصويت متعلقاً بالدستور وجب أن يتم بالمناداة على الأعضاء بأسمائهم.

وإذا لم يكتمل نصاب انعقاد المجلس مرتين متتاليتين اعتبر اجتماع المجلس صحيحاً، على ألا يقل عدد الحاضرين عن ربع أعضاء المجلس.

مادة 81

يعرض رئيس مجلس الوزراء مشروعات القوانين على مجلس النواب الذي له حق قبول المشروع أو تعديله أو رفضه، وفي جميع الحالات يرفع المشروع إلى مجلس الشورى الذي له حق قبول المشروع أو تعديله أو رفضه أو قبول أية تعديلات كان مجلس النواب قد أدخلها على المشروع أو رفضها أو قام بتعديلها. على أن تعطى الأولوية في المناقشة دائماً لمشروعات القوانين والاقتراحات المقدمة من الحكومة.

مادة 82

إذا لم يوافق مجلس الشورى على مشروع قانون أقره مجلس النواب سواء كان قرار مجلس الشورى بالرفض أو بالتعديل أو بالحذف أو بالإضافة يعيده رئيس المجلس إلى مجلس النواب لإعادة النظر فيه.

مادة 83

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

إذا قبل مجلس النواب مشروع القانون كما ورد من مجلس الشورى يحيله رئيس مجلس النواب خلال مدة لا تتجاوز أسبوعين إلى رئيس مجلس الوزراء لرفعه إلى الملك.

Article 84

The Council of Representatives may refuse any amendment to the draft law approved by the Shura Council and insist on its earlier decision without introducing any new changes in the draft law. In this case, the draft law will be returned to the Shura Council for the second time for its review. The Shura Council may accept the decision of the Council of Representatives or insist on its previous decision.

Article 85

"As amended in 2012"

If the Shura Council and the Council of Representatives disagree on any draft law twice, the National Assembly shall be convened under the chairmanship of the Council of Representatives to discuss the disputed articles. For a draft law to be accepted, the National Assembly's resolution shall be passed by majority vote of the attending members. When a draft law is so rejected, it may not be re-submitted to the National Assembly during the same session.

Article 86

"As amended in 2012"

In all events where a draft law is passed, the Chairman of the Council of Representatives shall refer the law to the Prime Minister, within a maximum of two weeks, to submit it to the King.

Article 87

Every draft law which regulates economic or financial matters and which the Government requires it to be looked into expeditiously, will first be placed before the Council of Representatives for a decision on it within fifteen days. At the end of this period, it will be placed before the Council of Representatives along with the opinion of the Council of Representatives if available, to provide its views within another fifteen days. If there is a difference of opinion between the two Councils over the draft law, the matter will be referred to the National Assembly for a vote on it within fifteen days. If, during this period, the National Assembly does not reach a resolution, the King may issue the draft law as a Decree with the effect of a law.

Article 88

"As amended in 2012"

The Prime Minister may give a statement before the Council of Representatives, the Shura Council, or any of their respective committees on a subject within the Prime Minister's jurisdiction, or may delegate the authority to a minister to do so. The Council or the Committee shall discuss that statement and express its comments thereon.

مادة 84

لمجلس النواب أن يرفض أي تعديل على مشروع قانون أقره مجلس الشورى، وأن يصير على قراره السابق دون إدخال أية تعديلات جديدة على مشروع القانون. وفي هذه الحالة يعاد المشروع إلى مجلس الشورى مرة ثانية للنظر فيه. لمجلس الشورى أن يقبل قرار مجلس النواب أو أن يصير على قراره السابق.

مادة 85

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

إذا اختلف المجلسان حول مشروع أي قانون مرتين، يجتمع المجلس الوطني برئاسة رئيس مجلس النواب لبحث المواد المختلف عليها، ويشترط لقبول المشروع أن يصدر قرار المجلس الوطني بأغلبية الأعضاء الحاضرين، وعندما يرفض المشروع بهذه الصورة، لا يقدم مرة ثانية إلى المجلس الوطني في الدورة ذاته.

مادة 86

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

في جميع الحالات التي تتم فيها الموافقة على مشروع القانون يقوم رئيس مجلس النواب بإحالته خلال مدة لا تتجاوز أسبوعين إلى رئيس مجلس الوزراء لرفعه إلى الملك.

مادة 87

كل مشروع قانون ينظم موضوعات اقتصادية أو مالية، وتطلب الحكومة نظره بصفة عاجلة، يتم عرضه على مجلس النواب أولاً لبيت فيه خلال خمسة عشر يوماً، فإذا مضت هذه المدة عرض على مجلس الشورى مع رأي مجلس النواب إن وجد، ليقرر ما يراه بشأنه خلال خمسة عشر يوماً أخرى، وفي حالة اختلاف المجلسين بشأن مشروع القانون المعروض، يعرض الأمر على المجلس الوطني للتصويت عليه خلال خمسة عشر يوماً، وإذا لم يبت المجلس الوطني فيه خلال تلك المدة جاز للملك إصداره بمرسوم له قوة القانون.

مادة 88

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

يجوز لرئيس مجلس الوزراء إلقاء بيان أمام مجلس النواب أو مجلس الشورى أو إحدى لجانها عن موضوع داخل في اختصاصه، وله أن يفوض أحد الوزراء في ذلك، ويناقش المجلس أو اللجنة هذا البيان ويبدى ما يراه من ملاحظات بشأنه.

Article 89

- A. A member whether of the Shura Council or the Council of Representatives, represents the people as a whole, and shall protect the public interest. No one shall have any authority over him in regard to his work in the Council or its Committees.
- B. No member of the Shura Council or the Council of Representatives shall be blamed for expressing his/her views or opinion before the Council or its Committees, unless the expressed opinion is offensive to the basis of faith, is against national unity, does not show due respect to the King or constitutes slander against a person's private life whosoever he may be.
- C. During the session, except where a Member is caught red-handed, no Member will be subject to the procedures of detention, investigation, inquiry, search, arrest or incarceration or any other criminal procedures except with the permission of the Council of which he is a member. When the Council is not in session, the permission of the President of the Council should be taken.

In the event of the Council or the Chairman not issuing their resolution in reply to the request for permission within a month from receipt of such request, it shall be deemed that the permission has been granted.

The Council should be informed of the procedures taken in accordance with the previous paragraph during its sessions. In addition, the Council shall in its first meeting, be informed of the procedures taken against any of its Members during the annual recess of the Council.

Article 90

The King may, by a Royal Order, postpone the meeting of the National Assembly for a period not exceeding two months. During any one session, postponement shall not be repeated twice. The period of postponement shall not be counted within the term of the session laid down in Article (72) of this Constitution.

Article 91

"As amended in 2012"

Every member of the Council of Representatives may address written questions to the Ministers to clarify issues within their respective authorities. The questioner alone shall be entitled to comment once only on the response. If the Minister adds further information, the Member's right to comment is renewed.

The question should not pertain to the questioner's personal interest or the interest of his relatives up to the Fourth Degree or of one of his clients.

مادة 89

- أ. عضو كل من مجلس الشورى ومجلس النواب يمثل الشعب بأسره، ويرعى المصلحة العامة، ولا سلطان لأية جهة عليه في عمله بالمجلس أو لجانته.
- ب. لا تجوز مؤاخذة عضو كل من مجلس الشورى أو مجلس النواب عما يبديه في المجلس أو لجانته من آراء أو أفكار، إلا إذا كان الرأي المعبر عنه فيه مساس بأسس العقيدة أو بوحدة الأمة، أو بالاحترام الواجب للملك، أو فيه قذف في الحياة الخاصة لأي شخص كان.
- ج. لا يجوز أثناء دور الانعقاد، في غير حالة الجرم المشهود، أن تتخذ نحو العضو إجراءات التوقيف أو التحقيق أو التفتيش أو القبض أو الحبس أو أي إجراء جزائي آخر إلا بإذن المجلس الذي هو عضو فيه. وفي غير دور انعقاد المجلس يتعين أخذ إذن من رئيس المجلس.

ويعتبر بمثابة إذن عدم إصدار المجلس أو الرئيس قراره في طلب الإذن خلال شهر من تاريخ وصوله إليه.

ويتعين إخطار المجلس بما قد يتخذ من إجراءات وفقاً للفقرة السابقة أثناء انعقاده، كما يجب إخطاره دوماً في أول اجتماع له بأي إجراء اتخذ أثناء عطلة المجلس السنوية ضد أي عضو من أعضائه.

مادة 90

للملك أن يؤجل، بأمر ملكي، اجتماع المجلس الوطني مدة لا تتجاوز شهرين، ولا يتكرر التأجيل في دور الانعقاد الواحد أكثر من مرة واحدة. ولا تحسب مدة التأجيل ضمن فترة الانعقاد المنصوص عليها في المادة (72) من هذا الدستور.

مادة 91

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

لكل عضو من أعضاء مجلس النواب أن يوجه إلى الوزراء أسئلة مكتوبة لاستيضاح الأمور الداخلة في اختصاصهم، وللأسئلة وحده حق التعقيب مرة واحدة على الإجابة، فإن أضاف الوزير جديداً تجدد حق العضو في التعقيب.

ولا يجوز أن يكون السؤال متعلقاً بمصلحة خاصة بالأسئلة أو بأقاربه حتى الدرجة الرابعة، أو بأحد موكله.

Article 92

“As amended in 2012”

- A. Fifteen members of the Shura Council or the Council of Representatives may collectively propose a constitutional amendment. Any member of either council may propose laws. Each proposal is referred to the concerned committee of the Council where the proposal is submitted to express its opinion. If the Council resolves to accept the proposal, it shall be referred to the Government in order for it to be drafted as a draft constitutional amendment or draft law, and submitted to the Council of Representatives within a maximum period of six months after the date of such referral.
- B. Any proposed law submitted in accordance with the previous paragraph, which has been rejected by the Council to which it is submitted shall not be submitted for the second time during the same session.

Article 93

The President of the Council of Ministers and the Ministers will have the right to attend the meetings of the Shura Council and the Council of Representatives. They will be listened to whenever they wish to speak. They may seek the assistance of their senior officials or those deputizing for them.

The Council may request the presence of the Minister concerned while matters referring to his Ministry are being discussed.

Article 94

- A. The law shall specify the workflow system in the Shura Council, the Council of Representatives and their Committees. It shall also specify the principles of discussion, voting, questioning and all inquiries in addition to all the other authorities provided for in the Constitution. It shall also specify all the penalties which may accrue when the Member is guilty of a breach of discipline, non-attendance of the sessions of the Council or its Committees without an acceptable excuse.
- B. Both Councils may add to its regulating law, other complementary provisions.

Article 95

Maintenance of order in the Shura Council or the Council of Representatives is within the Chairman's authorities. Each Council will be provided with guards which shall be under the authority of the Chairman.

No other armed force will enter the Council or remain near its doors except when its Chairman so demands.

مادة 92

“معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012”

لخمسة عشر عضواً من مجلس الشورى أو مجلس النواب حق طلب اقتراح تعديل الدستور، ولأي من أعضاء المجلسين حق اقتراح القوانين، ويحال كل اقتراح إلى اللجنة المختصة في المجلس الذي قدم فيه الاقتراح لإبداء الرأي، فإذا رأى المجلس قبول الاقتراح أحاله إلى الحكومة لوضعه في صيغة مشروع تعديل للدستور أو مشروع قانون وتقديمه إلى مجلس النواب خلال ستة أشهر على الأكثر من تاريخ إحالته إليها.

كل اقتراح بقانون تم تقديمه وفق الفقرة السابقة ورفضه المجلس الذي قدم إليه، لا يجوز تقديمه ثانية في دور الانعقاد ذاته.

مادة 93

لرئيس مجلس الوزراء والوزراء حق حضور جلسات مجلس الشورى ومجلس النواب، ويستمع إليهم كلما طلبوا الكلام، ولهم أن يستعينوا بمن يريدون من كبار الموظفين أو من ينيبونهم عنهم. وللمجلس أن يطلب حضور الوزير المختص عند مناقشة أمر يتعلق بوزارته.

مادة 94

أ. يبين القانون نظام سير العمل في كل من مجلس الشورى ومجلس النواب ولجانها، وأصول المناقشة والتصويت والسؤال والاستجواب وسائر الصلاحيات المنصوص عليها في الدستور، وكذلك الجزاءات التي تترتب على مخالفة العضو للنظام أو تخلفه عن جلسات المجلس أو اللجان بدون عذر مقبول

ب. لكل من المجلسين أن يضيف إلى القانون المنظم له ما يراه من أحكام تكميلية.

مادة (95)

حفظ النظام داخل كل من مجلس الشورى ومجلس النواب من اختصاص رئيسه، ويخصص لكل من المجلسين حرس يأتزر بأمر رئيس المجلس. ولا يجوز لأية قوة مسلحة أخرى دخول المجلس أو الاستقرار على مقربة من أبوابه إلا بطلب من رئيسه.

Article 96

The Law will lay down the remuneration of the members of the Shura Council and the Council of Representatives. In case of any changes to the remunerations, these will not be implemented except from the beginning of the next legislative term.

Article 97

The membership of the Shura Council and the Council of Representatives shall not be combined. Similarly, the membership of either Council shall not be combined with holding any public office.

The law shall specify other cases where combining two positions would not be permissible.

Article 98

A member of the Shura Council or of the Council of Representatives, during the term of his membership, shall not be appointed as a member in the Board of Directors of a Company, or participate in obligations entered into by the Government or public institutions except as stated in law.

During such period, he shall not purchase or lease any State assets or rent them out or sell to the State any of his property or barter it, unless this is done through public auctions or tenders, or by applying the system of expropriation.

Article 99

If the incompetence of a Member of the Shura Council or the Council of Representatives comes to notice during the period of his membership, he shall lose his membership and his position shall become vacant by the decision of two-thirds of the members of the Council of which he is a member.

The membership of any member of the Shura Council or the Council of Representatives may be dropped if he loses confidence and credibility or fails to discharge his/her duties as a member. The decision to drop his membership should be made by a two-thirds majority of the members of the Council of which he is a member. The resolution, if adopted by the Shura Council, shall be raised to the King to ratify the same.

Article 100

The members of the Shura Council or the Council of Representatives will not be conferred any medals during the period of their membership.

Special Provisions Regarding the National Assembly Meetings

Article 101

In addition to the situations where the National Assembly is required to meet under the provisions of the Constitution, the King may call for such a meeting as he deems appropriate, or upon the Prime Minister's request.

مادة 96

تُحدد بقانون مكافآت أعضاء كل من مجلس الشورى ومجلس النواب، وفي حالة تعديل هذه المكافآت لا ينفذ هذا التعديل إلا ابتداء من الفصل التشريعي التالي.

مادة 97

لا يجوز الجمع بين عضوية مجلس الشورى ومجلس النواب، كما لا يجوز الجمع بين عضوية أي من المجلسين وتولي الوظائف العامة.

ويعين القانون حالات عدم الجمع الأخرى.

مادة 98

لا يجوز لعضو مجلس الشورى أو مجلس النواب أثناء مدة عضويته أن يُعيّن في مجلس إدارة شركة أو أن يسهم في التزامات تعقدها الحكومة أو المؤسسات العامة إلا في الأحوال التي يبينها القانون.

ولا يجوز له خلال تلك المدة كذلك أن يشتري أو يستأجر مالا من أموال الدولة أو أن يؤجرها أو أن يبيعها شيئا من أمواله أو يقايضها عليه، ما لم يكن ذلك بطريق المزايدة أو المناقصة العلنيتين، أو بتطبيق نظام الاستملاك للمصلحة العامة.

مادة 99

إذا ظهرت حالة من حالات عدم الأهلية لأي عضو من أعضاء مجلسي الشورى والنواب أثناء عضويته تسقط عضويته، ويصبح محله شاغراً بقرار يصدر بأغلبية ثلثي أعضاء المجلس الذي هو عضو فيه.

كما يجوز إسقاط عضوية أحد أعضاء مجلس الشورى أو مجلس النواب إذا فقد الثقة والاعتبار أو أخل بواجبات عضويته. ويجب أن يصدر قرار إسقاط العضوية بأغلبية ثلثي أعضاء المجلس الذي هو عضو فيه، ويرفع القرار إذا كان صادراً عن مجلس الشورى إلى الملك لإقراره.

مادة 100

لا يُمنح أعضاء مجلس الشورى أو مجلس النواب أوسمة أثناء مدة عضويتهم.

أحكام خاصة بانعقاد المجلس الوطني

مادة 101

بالإضافة إلى الأحوال التي يجتمع فيها المجلس الوطني بحكم الدستور، للملك أن يدعو إلى مثل هذا الاجتماع كلما رأى ذلك أو بناء على طلب رئيس مجلس الوزراء.

Article 102

“Amended in accordance with the Constitutional amendments of 2012”

The Chairman of the Council of Representatives chairs the meetings of the National Assembly. In his absence, authority to chair the meeting passes to the Chairman of the Shura Council, followed by the First Deputy Chairman of the Council of Representatives, then followed by the First Deputy Chairman of the Shura Council.

Article 103

“Amended in accordance with the Constitutional amendments of 2012”

In other matters where the Constitution requires a certain majority, the National Assembly meetings do not satisfy the legal quorum requirements unless attended by a majority of members of each of the Councils separately. If the quorum is not satisfied in two consecutive meetings, the meeting of the National Assembly shall be considered valid, provided that the number of attending members of each council is not less than one quarter of the members of that council. Resolutions are passed by majority vote of attending members. In case of a deadlock, the Chairman shall have a casting vote.

JUDICIAL AUTHORITY

Article 104

- A. The honour of the Judiciary, the integrity of the Judges and their justice will be the basis of rule and the guarantee of rights and liberties.
- B. No one has any power over the Judge in rendering its verdicts. Under no circumstance will there be interference with the course of justice, the law guarantees the independence of the judiciary and will specify the warranties for the Judges and the special regulations in their respect.
- C. The law will lay down special rules for the public prosecution, the duties of giving legal advice, drafting legislations, representing the State before the Judiciary and those working in such fields.
- D. The law shall regulate the provisions of legal practice.

“Paragraph (B) amended in 2017”

Article 105

- A. The law will organize courts of various types and grades and specify their functions and jurisdiction.
- B. The law shall regulate the Military Judiciary and its jurisdiction with regard to the Bahrain Defence Force, the National Guard and the Public Security Forces.
- C. The Court hearings will be public except in exceptional circumstances stated by law.

مادة 102

“معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012”

يتولى رئيس مجلس النواب رئاسة اجتماع المجلس الوطني، وعند غيابه يتولى ذلك رئيس مجلس الشورى، ثم النائب الأول لرئيس مجلس النواب، ثم النائب الأول لرئيس مجلس الشورى.

مادة 103

“معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012”

في غير الحالات التي يتطلب فيها الدستور أغلبية خاصة، لا تعتبر جلسات المجلس الوطني قانونية إلا بحضور أغلبية أعضاء كل من المجلسين على حدة، وإذا لم يكتمل نصاب انعقاد المجلس مرتين متتاليتين اعتبر اجتماع المجلس صحيحاً، على ألا يقل عدد الحاضرين من كل مجلس عن ربع أعضائه. وتصدر القرارات بأغلبية أصوات الحاضرين، وعند تساوي الأصوات يرجح الجانب الذي منه الرئيس.

السلطة القضائية

مادة 104

- أ. شرف القضاء، ونزاهة القضاة وعدلهم، أساس الحكم وضمان للحقوق والحرريات.
- ب. لا سلطان لأية جهة على القاضي في قضائه، ولا يجوز بحال التدخل في سير العدالة، ويكفل القانون استقلال القضاء، ويبين ضمانات القضاة والأحكام الخاصة بهم.
- ج. يضع القانون الأحكام الخاصة بالنيابة العامة، وبمهام الإفتاء القانوني، وإعداد التشريعات، وتمثيل الدولة أمام القضاء، وبالعاملين في هذه الشئون.
- د. ينظم القانون أحكام المحاماة.

“الفقرة (ب) معدلة بموجب التعديل الدستوري لسنة 2017”

مادة 105

- أ. يرتب القانون المحاكم على اختلاف أنواعها ودرجاتها، ويبين وظائفها واختصاصاتها.
- ب. ينظم القانون القضاء العسكري ويبين اختصاصاته في كل من قوة دفاع البحرين والحرس الوطني وقوات الأمن العام.
- ج. جلسات المحاكم علنية إلا في الأحوال الاستثنائية التي يبينها القانون.

D. A Supreme Judicial Council shall be established by law, it shall supervise efficient work of the courts and of its other auxiliary organs. The law will specify its authorities in respect of the employment affairs of the judiciary and public prosecution officials.

د. ينشأ، بقانون، مجلس أعلى للقضاء يشرف على حسن سير العمل في المحاكم وفي الأجهزة المعاونة لها، ويبين القانون صلاحياته في الشؤون الوظيفية لرجال القضاء والنيابة العامة.

Article 106

A Constitutional Court will be established with a Chairman and six Members by a Royal Decree for a period specified in the law entrusted with the supervision of the constitutionality of rules and regulations.

The law will specify the rules which guarantee non-removal of the Court's members and lay down the procedures, which are to be followed before it. It guarantees the right of the Government, the Shura Council, the Council of Representatives and other individuals concerned to challenge the constitutionality of any law or regulation. Any order passed in respect of the unconstitutionality of the provision of any law or regulation will have immediate effect unless the Court lays down a subsequent date for its enforcement. If the unconstitutionality verdict refers to a criminal provision, then the incriminating verdicts issued in regard to that provision shall be considered as never issued.

The King may refer to the Court any draft laws prior to their issuance, to determine their constitutionality and such determination will be considered mandatory for all State authorities and every person.

مادة 106
تنشأ محكمة دستورية، من رئيس وستة أعضاء يعينون بأمر ملكي لمدة يحددها القانون، وتختص بمراقبة دستورية القوانين واللوائح.

ويبين القانون القواعد التي تكفل عدم قابلية أعضاء المحكمة للعزل، ويحدد الإجراءات التي تُتبع أمامها، ويكفل حق كل من الحكومة ومجلس الشورى ومجلس النواب وذوي الشأن من الأفراد وغيرهم في الطعن لدى المحكمة في دستورية القوانين واللوائح. ويكون للحكم الصادر بعدم دستورية نصّ في قانون أو لائحة أثر مباشر، مالم تحدد المحكمة لذلك تاريخاً لاحقاً، فإذا كان الحكم بعدم الدستورية متعلقاً بنص جنائي تُعتبر الأحكام التي صدرت بالإدانة استناداً إلى ذلك النص كأن لم تكن.

وللملك أن يحيل إلى المحكمة ما يراه من مشروعات القوانين قبل إصدارها لتقرير مدى مطابقتها للدستور، ويعتبر التقرير ملزماً لجميع سلطات الدولة وللکافة.

FINANCIAL MATTERS

Article 107

- A. Establishing public taxes, their amendments or cancellation can only be done by law. No one will be exempted from their payments wholly or partially except as provided for in the law. No one will be charged with other taxes, fees or duties except within the limit of law.
- B. The law will lay down special rules for the collection of taxes fees and other public funds and the procedures for their expenditure.
- C. The law will lay down special rules for the protection of state funds, their management, conditions for their disbursement and the limit of relinquishment of any part of them.

الشؤون المالية
مادة 107

إنشاء الضرائب العامة وتعديلها وإلغاؤها لا يكون إلا بقانون، ولا يُعفى أحد من أدائها كلها أو بعضها إلا في الأحوال المبينة بالقانون. ولا يجوز تكليف أحد بأداء غير ذلك من الضرائب والرسوم والتكاليف إلا في حدود القانون.

يبين القانون الأحكام الخاصة بتحصيل الضرائب والرسوم وغيرها من الأموال العامة، وبإجراءات صرفها.

يبين القانون الأحكام الخاصة بحفظ أملاك الدولة وإدارتها وشروط التصرف فيها، والحدود التي يجوز فيها التنازل عن شيء من هذه الأملاك.

Article 108

- A. Public loans shall be entered into by law. The State may lend money or guarantee a loan as per the law within the limits of credit laid down for this purpose in the Budget Law.
- B. The local bodies (municipalities or public corporations) may lend or borrow or guarantee a loan as per their respective laws.

مادة 108

أ. تُعقد القروض العامة بقانون، ويجوز أن تقرض الدولة أو أن تكفل قرضاً بقانون في حدود الاعتمادات المقررة لهذا الغرض بقانون الميزانية.

ب. يجوز للهيئات المحلية من بلديات أو مؤسسات عامة أن تقرض أو تقترض أو تكفل قرضاً وفقاً للقوانين الخاصة بها.

Article 109

مادة 109

"As amended in 2012"

- A. The Financial Year will be laid by law.
- B. The Government shall prepare a draft law of the overall annual budget of the State's revenues and expenditures, and shall submit it to the Shura and Council of Representatives at least two months prior to the end of the fiscal year. Upon submission of the draft law, the two Financial Affairs Committees of both Councils shall hold a joint meeting to discuss the draft law with the Government. Upon closing of discussions, each Committee shall submit a separate report to its Council. The draft law shall be submitted to the Council of Representatives for deliberation and then shall be referred to the Shura Council for its review in accordance with the provisions of the Constitution. The draft budget law may be amended by mutual agreement with the Government.
- C. The draft budget law shall be discussed in accordance with its outline. A budget may be prepared for a maximum of two consecutive years. No public revenue may be allocated for any form of spending without a law.
- D. The general State budget will be issued by law.
- E. If the budgetary law is not issued before the beginning of the financial year, the previous budget will be followed until such time as the new one is issued. Income will be collected and expenditure incurred as per the rules followed at the end of the said year.
- F. In no case will the maximum limit of the estimated expenses shown in the Budget Law and its amendments will be exceeded.

Article 110

Every expense not shown in the budget or exceeding the estimates should be provided for by law.

Article 111

- A. Specific amounts may, by law, be earmarked for more than one financial year if the nature of the expense so demands. It will be included in the successive annual budgets of the State as special credits, each according to what is prescribed by the said law.
- B. Similarly, the expenditure referred to in the previous clause may be set-aside in an exceptional budget applicable to more than one financial year.

Article 112

The Budget Law should not contain any text, which has the effect of instituting a new tax or increasing the current tax, or amending the existing law or avoiding the issuance of another law, in respect of a matter which the provisions of the Constitution require to be regulated by law.

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

- أ. تحدّد السنة المالية بقانون.
- ب. تعد الحكومة مشروع قانون الميزانية السنوية الشاملة لإيرادات الدولة ومصروفاتها، وتقدمه إلى مجلسي الشورى والنواب قبل انتهاء السنة المالية بشهرين على الأقل. وبعد تقديم المشروع تجتمع اللجنتان المختصتان بالشؤون المالية لكل من المجلسين في اجتماع مشترك لمناقشته مع الحكومة، وتقدم كل لجنة بعد انتهاء المناقشات تقريراً منفصلاً إلى المجلس الذي تتبعه، ويعرض مشروع القانون على مجلس النواب لمناقشته وإحالته إلى مجلس الشورى للنظر فيه وفق أحكام الدستور، ويجوز إدخال أي تعديل على مشروع قانون الميزانية بالاتفاق مع الحكومة.
- ج. تكون مناقشة مشروع قانون الميزانية على أساس التأييد الوارد فيها، ويجوز إعداد الميزانية لسنتين ماليتين على الأكثر، ولا يجوز تخصيص أي إيراد من الإيرادات العامة لوجه معين من وجوه الصرف إلا بقانون.
- د. تصدر الميزانية العامة للدولة بقانون.
- هـ. إذا لم يصدر قانون الميزانية قبل بدء السنة المالية يعمل بالميزانية السابقة إلى حين صدوره، وتجيى الإيرادات وتنفق المصروفات وفقاً للقوانين المعمول بها في نهاية السنة المذكورة.
- و. لا يجوز بحال تجاوز الحد الأقصى لتقديرات الإنفاق الواردة في قانون الميزانية والقوانين المعدلة له.

مادة 110

كل مصروف غير وارد في الميزانية أو زائد على التقديرات الواردة فيها يجب أن يكون بقانون.

مادة 111

- أ. يجوز، بقانون، تخصيص مبالغ معينة لأكثر من سنة مالية واحدة، إذا اقتضت ذلك طبيعة المصروف، فتدرج في الميزانيات السنوية المتعاقبة للدولة الاعتمادات الخاصة بكل منها حسبما قرره القانون المذكور.
- ب. يجوز كذلك أن تُفرد للمصرف المشار إليه في البند السابق ميزانية استثنائية تسري لأكثر من سنة مالية.

مادة 112

لا يجوز أن يتضمن قانون الميزانية أي نص من شأنه إنشاء ضريبة جديدة، أو الزيادة في ضريبة موجودة، أو تعديل قانون قائم، أو تفادي إصدار قانون في أمرٍ نصَّ هذا الدستور على أن يكون تنظيمه بقانون.

Article 113

The final accounts of the financial position of the State for the past year shall first be presented to Council of Representatives within five months from the end of the financial year. It shall be ratified by a resolution of the Shura Council and that of the Council of Representatives accompanied by their observations and shall be published in the Official Gazette.

Article 114

The law provides special provisions for the general independent budgets, the ancillary budgets and their final accounts. Special rules in respect of the State Budget and final accounts will apply to them. It will also lay down rules for the budgets and final accounts of the Municipalities and local public bodies.

Article 115

"As amended in 2012"

The Government shall submit to the Shura Council and the Council of Representatives, along with the draft annual budget, a statement of the State's financial and economic condition, and actions taken to implement applicable budget allocations, and their effects on the new budget.

Article 116

The law will establish a Court for Financial Audit whereby its independence is guaranteed by law. It shall assist the Government and the Council of Representatives in supervising the collection of income for the State and its expenditure within the limit of the budget. The Court will present to the Government and the Council of Representatives an annual report outlining its work and its observations.

Article 117

- A. Every commitment to invest in any natural resource or public utility will be regulated by law and for a limited period. The preliminary proceedings shall ensure facilitating exploration, discovery, achieving publicity and competition.
- B. No monopoly will be given except as provided for by law and for a limited period.

Article 118

The law will regulate cash and banks and lay standard, weights and measures.

Article 119

The law will regulate matters concerning salaries, pensions, compensations, assistance and reward payable from the State Treasury.

مادة 113

الحساب الختامي للشئون المالية للدولة عن العام المنقضي يقدم أولاً إلى مجلس النواب خلال الأشهر الخمسة التالية لانتهاء السنة المالية، ويكون اعتماده بقرار يصدر عن كل من مجلس الشورى ومجلس النواب مشفوعاً بملاحظتهما، وينشر في الجريدة الرسمية.

مادة 114

يضع القانون الأحكام الخاصة بالميزانيات العامة المستقلة والملحقة وحساباتها الختامية، وتسري في شأنها الأحكام الخاصة بميزانية الدولة وحسابها الختامي. كما يضع أحكام الميزانيات والحسابات الختامية الخاصة بالبلديات وبالمؤسسات العامة المحلية.

مادة 115

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

تُقدم الحكومة إلى مجلسي الشورى والنواب، برفقة مشروع الميزانية السنوية، بياناً عن الحالة المالية والاقتصادية للدولة، وعن التدابير المتخذة لتنفيذ اعتمادات الميزانية المعمول بها، وما لذلك كله من آثار على مشروع الميزانية الجديدة.

مادة 116

ينشأ بقانون ديوان للرقابة المالية يكفل القانون استقلاله، ويعاون الحكومة ومجلس النواب في رقابة تحصيل إيرادات الدولة وإنفاق مصروفاتها في حدود الميزانية، ويقدم الديوان إلى كل من الحكومة ومجلس النواب تقريراً سنوياً عن أعماله وملاحظاته.

مادة 117

- أ. كل التزام باستثمار مورد من موارد الثروة الطبيعية أو مرفق من المرافق العامة لا يكون إلا بقانون ولزمن محدود، وتكفل الإجراءات التمهيدية تيسير أعمال البحث والكشف وتحقيق العلانية والمنافسة.
- ب. لا يمنح أي احتكار إلا بقانون وإلى زمن محدود.

مادة 118

ينظم القانون النقد والمصارف، ويحدد المقاييس والمكاييل والموازين.

مادة 119

ينظم القانون شئون المرتبات والمعاشات والتعويضات والإعانات والمكافآت التي تقرّر على خزنة الدولة.

GENERAL RULES AND FINAL PROVISIONS

Article 120

"As amended in 2012"

- A. To amend any provision of the Constitution, the amendment shall be passed by a two-thirds majority vote of the members of each of the Shura and Council of Representatives. The amendment shall also be ratified by the King, with the exception of the provisions of Article 35 (b, c, d) of this Constitution. If either Council does not approve the principle behind the amendment or the draft amendment, the National Assembly shall be convened and attended by two thirds of its members to address the draft amendment. The draft amendment must be passed by two-thirds majority vote of the members of the National Assembly.
- B. If any amendment to the Constitution is rejected, it should not be put up again before the lapse of a year from the date of the refusal.
- C. There should be no proposal to amend Article (2) of this Constitution, nor one for changing the system of Monarchy, and the principle of hereditary rule in Bahrain under any circumstances. Similarly, the bi-cameral system, and the principles of freedom and equality enshrined in this Constitution.
- D. The powers of the King as laid down in this Constitution cannot be proposed to be changed during the period when someone else is deputizing for him.

Article 121

- A. The application of this Constitution shall not prejudice any treaties and agreements that the Kingdom of Bahrain has entered into with other States and international bodies.
- B. Subject to Article (38) of this Constitution, all laws, decrees of laws, decrees, regulations orders, decisions and declarations being acted upon, before the National Assembly holds its first meeting will be considered valid and in force, unless altered or cancelled in accordance with the procedures laid down in this Constitution.

Article 122

The laws shall be published in the Official Gazette within two weeks of their issue and will be acted upon after a month of the date of their publication. The law may, in its text, provide for a shorter or a longer period.

أحكام عامة وأحكام ختامية

مادة 120

"معدلة بموجب التعديلات الدستورية لسنة 2012"

- أ. يشترط لتعديل أي حكم من أحكام هذا الدستور أن تتم الموافقة على التعديل بأغلبية ثلثي الأعضاء الذين يتألف منهم كل من مجلس الشورى ومجلس النواب، وأن يصدق الملك على التعديل، وذلك استثناء من حكم المادة (35) بند ب، ج، د) من هذا الدستور. فإذا لم يوافق أي من المجلسين على مبدأ التعديل أو على النص المقترح تعديله، يجتمع المجلس الوطني بحضور ثلثي أعضائه لبحث مشروع التعديل، ويشترط لإقرار مشروع التعديل موافقة ثلثي أعضاء المجلس.
- ب. إذا رُفض تعديل ما للدستور فلا يجوز عرضه من جديد قبل مضي سنة على هذا الرفض.
- ج. لا يجوز اقتراح تعديل المادة الثانية في هذا الدستور، كما لا يجوز اقتراح تعديل النظام الملكي ومبدأ الحكم الوراثي في البحرين بأي حال من الأحوال، وكذلك نظام المجلسين ومبادئ الحرية والمساواة المقررة في هذا الدستور.
- د. صلاحيات الملك المبينة في هذا الدستور لا يجوز اقتراح تعديلها في فترة النيابة عنه.

مادة 121

- أ. لا يخل تطبيق هذا الدستور بما ارتبطت به مملكة البحرين مع الدول والهيئات الدولية من معاهدات واتفاقات.
- ب. استثناء من حكم الفقرة الثانية من المادة (38) من هذا الدستور يبقى صحيحاً وناظراً كل ما صدر من قوانين ومراسيم بقوانين ومراسيم ولوائح وأوامر وقرارات وإعلانات معمول بها قبل أول اجتماع يعقده المجلس الوطني ما لم تعدل أو تلغ وفقاً للنظام المقرر بهذا الدستور.

مادة 122

تنشر القوانين في الجريدة الرسمية خلال اسبوعين من يوم إصدارها، ويعمل بها بعد شهر من تاريخ نشرها، ويجوز، بنص خاص في القانون، تقصير هذا الأجل أو إطالته.